

- A -

Abandeira, abandeirar v. tr. (germ. banda). **1878-86** : pavoiser. V. pavesa, tenda. F.M. L.A.

Abasto adv. (lat. ad bastum). **1878-86** : c'est assez, tiens bon! F.M.

Abatre v.tr. et intr. (lat. abattere).

1° **Ca. 1705** : "...vous faites laisser vostre fer, et l'abattez dedans." T.G. p.457. **1697** : "abatre le fer, c'est mettre l'ancre en son lieu ordinaire, la coucher dans la conille appuyée sur le joug de proue les quatre pates en dehors." S.G.

2° **1697** : "abatre tende ou coulommer la tente, c'est abaisser la tente, l'oster et la mettre en courcier." S.G.

3° **1697** : "est aussy un honneur qu'on rend au général des galères lorsqu'il passe à la poupe ou auprès de quelque galère, quand il aproche on abat la tente à demy, et la chiourme salue trois fois de la voix." S.G.

4° **1878-86** : dériver, s'écarter. F.M L.A.

Abitacle (lat. habitaculum). **1878-86** : habitacle, espèce d'armoire où on met le compas. F.M. L..A. **1989** : "...[sus la barca] pas ges d'abitacle tant pauc qu'es pas necite..." Milhau p.73. V. gesole.

Abocar v.tr. (du lat. boca). Chavirer, échouer, naufrager. **XVI^e s.** : "...e aquels que passavon per l'ayga [lo drach] fasia abocar las barquas e aucisia los gens..." Chabaneau A p.200.

Ca. XV^e s. : "...los fraires que amb Sant Brandan eron, disseron quant o vignon de luenh que era nau que era abocada..." Wahlund p.18.

Abord s.m. (germ. bord).

1° **Abordage** : **1616** : "et que les abborts soit bien conduicts pour en avoir heureuze reussye." Luppé p.185.

2° **1878-86** : commandement à une chaloupe d'approcher et de venir au vaisseau qui le lui fait. *S'aviès un abord*, si tu étais accosté. F.M.

Abordar, abourda, aborder (g) v.tr. et intr. (de bord) **1521** : "las galeros que venian non aueron abordar..." Honorat de Valbella p.107. **1572** : "per abourdar la tourre dau Ballouard..." Lois Bellaud p.126. **1686** : "Galère abordée, c'est à dire qui est abord d'un vaisseau ou de tout autre bâtiment, soit qu'elle l'ait abordé ou qu'elle ait été abordée, soit que cela soit arrivé par la force du vent, par celle des courans, par quelque autre accident impreveu ou à dessein premedité." A.N. Mar. D 1 18 p.267. **1785** : aborder, prendre terre, approcher un vaisseau, atterrer. D.P.F. **1878-86** : aborder, aller à l'abordage. V. arramba. F.M. L.A.

Abosse ! (g) imp.V. bosse. **1697** : bosse! S.G.

Abosser (g), aboussa, abouça v.tr. (de bosse). Bosser une antenne pour l'empêcher de tomber pendant un combat. **1672** : "Pour abosser l'entene il faut lier deux sartis a quatre ou cinq brasses de l'arbre sous la pene et deux autres sartis au quart." Ms. A. p.46. **1697** : "abosser,

c'est serrer, lier, arreter une gume un cap ou quelqu'autre cordage, avec des cordes faites exprès qu'on appelle bosses..." S.G. **1878-86** : bosser. F.M. L.A.

Abotinar v.tr. (germ. bute). Faire du butin, piller. **1480** : "...es estat pres, defardat et abotinat ung galeon de Lengadoc que venie de Nissa mercantilment..." A.D. BdR. 366 E 19 f°249ter. **1536** : "...nous an enebit que a peno de nous abotinar et de cremar lo lioc non fassan farot." A.C. Arles CC 545 f°595. **1536** : "...las dictos galeros de Spanho abotineron Sanct Nari..." Honorat de Valbella p.318.

Aboua s.f. (fr. bouée du néerl.) **1911** : bouée. Pila.

Abounaça, abonaçar, abonezir v.tr. et intr. (de l'a. oc bonasa) **1878-86** : se calmer. F.M. L.A. **1930** : s'améliorer. Conio.

Abouordan s.m. (germ. bord). **1911** : roche du rivage à pic. Pila.

Abourda v.tr. V. abordar.

Abourdable adj. **1785** : abordable, qu'on peut aborder facilement, accostable. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Abourdado s.f. Abordage. **1756** : "Como pichos ausseou/ Ou galino bagnado/ Angles/ Fugiera l'abourdado." Pelissier p.56.

Abourdage, abourdagí, abordage s.m. (germ. bord). **1785** : abordage, action d'aborder. D.P.F. **1878-86** : abordage. V. arrambage. F.M. L.A.

Aboussage, aboussàgi, aboçatge s.m. **1878-86** : action de bosser, bossage. F.M. L.A.

Abraca, abracar v.tr.

1° **1878-86** : tendre un câble. V. souCa. *Abraco*, commandement de marine pour faire roidir une manoeuvre ; *la cordo abraco trop*, la corde est trop tendue. F.M. Embraquer, raidir.

2° **1965** : amarrer une barque L.A.

Abraçar v.tr. (de bras) **XIX^e s.** (gabarres du Lot) : ramer en prenant l'eau vers le large. Bosc p.102.

Abrivar, abriva, abriver (g) v.tr. et intr. (gaul. brivos).

1° Partir, s'éloigner. **1572** : "s'abrivary ma nau au gouffre de Caribdo." Lois Bellaud p.103. **1785** : se dit d'un vaisseau porté par le vent ou entraîné par les courants. D.P.F.

2° **1682** : "Ayant vogué assez de temps pour abriver la galère..." T.G. p.264. **1697** "c'est pousser la galère avec plus de force, par le moyen des rames, ce qui se pratique ordinairement en prenant un poste." S.G. Donner plus d'erre. **1878-86** : faire force de rames. V. coucha. F.M. L.A.

3° **1697** : "on se sert aussy quelquefois du mot d'abriver pour animer la chiourme, et luy dire de faire plus de force quand on veut doubler un cap ou lorsqu'on donne chasse à quelque bâtiment". S.G.

Acabo! imp. **1878-86** : commandement de marine pour ordonner à l'équipage de prendre son repas. F.M.

Acabuta, aquebuto s.f. (germ. hakenbühse). Arquebuse, ancêtre du mousquet. **1518** : "...lodich capitani a fach salhir sa gent en tal sorta an donat sus la fusta a forssa coups de acabutas e balestas..." A.C. Arles CC 530 f°248. **1524** : "Lo conte Lazarin fon blessat al col de una arquebuto, mais non li fes grand mal." Honorat de Valbella p.127. F.M. **1548** : "...vingt quatre harquebuzes garnies de pouldre et plomb..." Ord. 15/3/1548. **1551** : "Trente deux arquebouses" A.D. BdR. B 236 p.13. **1878-86** : arquebuse. F.M.

Acarnal (g) s.m. V. car, carnal.

Acastiha, acastilhar v.tr. (du lat. castellum). **1878-86** : accastiller. F.M. L.A.

Acastihage, acastihàgi s.m. **1785** : le château de l'avant & de l'arrière d'un vaisseau. D.P.F. **1878-86** : accastillage. F.M.

Accon s.m. V. laccon.

Acconage s.m. (de l'oc. accon). Manutention portuaire des marchandises (sens actuel).

Acconier s.m. Entrepreneur de manutention portuaire (sens actuel). V. lacounié.

Accrouchar v.tr. (scand. krok). **1785** : accrocher un vaisseau, jeter des grappins & des crocs d'un vaisseau à un autre pour venir à l'abordage. D.P.F.

Acerca, acercar v.tr. (lat. circare). **1878-86** : approcher, accoster en Languedoc. V. abourda. F.M. L.A.

Acha s.f. (lat. ascia). Hache. **1301** : "Item, achas de ferro cum manicis et sine manicis nonaginta sex." A.D. BdR. B 1936 f°110.

Achoua v.intr. (lat. excautare). **1878-86** : échouer. F.M. V. arena, encaller.

Acimer, cimer, assimer (g) v.tr. (lat. ad + cyma). Apiquer une antenne. **1682** : "...le sous lieutenant qui est a mezanie doit prendre soin de faire préparer la tringue des vettes pour arrisser le quart de l'arbre à mesure qu'il sera assimé. T.G. p.263. ; "...et la maistrance suivra le quart de la maistre pour la muder quand elle sera cimée..." id. p.274. **Ca. 1705** : "vous faites assimer le quart de trinquet par les matelots qui restent sur la rambade..." T.G. p.466.

Acord, acouerdi s.m. (lat. accordare). **1785** : accorde, commandement à l'équipage d'un navire pour voguer ensemble. D.P.F. **1878-86** : id. F.M. V. sème.

Acordo V. acord.

Acost, acouest s.m. (lat. ad costam). **1878-86** : accostage, action d'accoster. V. abord. F.M.

Acostar, acoustar v.tr. (lat. ad costam).

1° **XV^e s.** : "...e donc coma els s'acostesson a la riba..." Wahlund p.181. **1878-86** : toucher à une côte. F.M. L.A.

2° **1453** : "...non vol que nos altres nos acostem de la dita galeassa..." A.D. BdR. 3 B 168 f°56v°. **1785** : accoster, en terme de marine c'est approcher une chose d'une autre. D.P.F. **1878-86** : accoster, approcher. V. abourda, acerca, arriba, atraca. *S'acousta* : venir à la côte, s'accoster. F.M. L.A.

Acoura, acorar v.tr. (lat. anchora). **1878-86** : accorer, étayer. F.M. L.A.

Acourage, acouràgi, acoratge s.m. **1878-86** : accorage, action d'accorer, d'étayer. F.M. L.A.

Acouro, acoulo s.f. **1878-86** : accore, étau. F.M.

Acoursier (g) s.m. V. coursier.

Acousta v.tr. V. acostar.

Acoustable adj. **1878-86** : accostable. V. abourdable. F.M.

Acoustamen acostament s.m. **1878-86** : action de toucher à la côte, d'accoster, accostage. V. abord, acost. F.M. L.A.

Acoustrer (g) v.tr. (lat. pop.aconsuturare). Sens incertain : commis ou cousu ensemble ? **1548** : "cheneve acoustré" Stolonomie f°10v°.

Acousture (g) s.f. **1526** : "Plus une autre petite gumenette pour faire acousture a la mesane poissant..." A.D. BdR. 1260 f°76v°. **1548** : " Pour l'estanterol, quatre mosserauls, deux acoustures..." Stolonomie f°7v°. Ce terme dans le premier cas est un cordage et dans le deuxième une pièce de bois, la seule explication plausible est qu'il doit signifier renfort, dans le premier cas ce serait une sorte de ralingue de renfort et dans le deuxième une escontre.

Acquipper (g) v.tr. V. equipar.

Acubié, ecubié, acubier s.m. (esp.escoben). **1785** : écubier, trou par lequel le cable passe hors la proue d'un vaisseau. D.P.F. **1878-86** : id. V. uei. F.M. L.A. **1972** : "Badavan en silenci e dubrissian d'uelhs coma d'acubiers." Lafont B p.94.

Aculamen s.m. (b. lat. acculare). **1878-86** : acculement, courbure des varangues d'un vaisseau. F.M.

Acutus v. agus.

Adènt s.m. (lat dens). **1878-86** : adent, entaille faite à une pièce de bois qu'on veut ajuster. F.M. L.A.

Adesc s.m. (lat. esca). **S.d.** : amorce, appât. Levy Dict. **1930** : id. Conio. V. asesc.

Adescar v.tr. **S.d.** : amorcer, garnir d'une amorce. Levy Dict. V. asescar.

Adièu va ! 1878-86 : commandement de marine F.M. Employé pour le virement de bord vent devant sur les voiliers à traits carrés. (francisme).

Admirallus s.m. V. amiralh.

Adob, adop, adoub s.m. (germ. dubban).

1° Radoub, réparation. **1235** : "...dicte navis cum caricho salis et cum campaigna et cum adobo estimatam..." Blancard I p.91. **1496** : "...ad opus... per l'adop dicte navis..." A.D. BdR. 366 E 19 f°16v°. **1510** : "...pour l'adob, aqueppaige et armement et avitaillement de quatre galleres..." A.D. BdR. B 2551 f°144. **1536** : "...per neuf quintals XXI libras estoppe per l'adop de las galeras." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3404 f°29. V. adob.

2° **1878-86** : radoub, lieu où l'on radoube les navires. F.M.

Adobar, adoubar, adouber v.tr. Arranger, armer, réparer. **1240** : "...timon predicte navis... dedit latus et fuit calcata et adobata..." Blancard I p.148. **1424** : "...per un palmiau a Peyre de Vaus per adobar la carratona." A.C. Arles CC 141 f°65v°. **1438** : "...per tirar lo port nou en terra quant es estat adobat..." A.C. Arles CC 156 f°33v°. **1464** : "...per de clavels rouzenas per adobar lo bregantin..." A.C. Arles CC 200 f°56. **1493-94** : "...pour quatre livres de suyf et pour adouber pour une boute..." A.D. BdR. B 2551 f°126. **1519** : "la caracho venguet en las illos de Marss^a assas mal adobado, car li avian romput lo timon..." Honorat de Valbella p.96. **1723** : adouba un veisseou, radouber un vaisseau ; adouba un aubre de veisseou, reclamer un arbre. Pellas. **1785** : adouber. D.P.F.

Adoubagi s.m. **1785** : radoubage d'un vaisseau. D.P.F.

Adouna v.tr. (lat. donare). **1878-86** : adonner, se dit du vent lorsqu'il devient plus favorable. F.M. (francisme). V. reculi, vent, venir bon.

Advis (g) s.m. (lat. pop.visum). **1697** : "en terme de marine se prend pour les avertissements ou nouvelles qu'on donne ou qu'on reçoit des batiments qu'on dépêche exprès, ou de ceux qu'on rencontre." S.G.

Afalar, afala, affaler (g) v.tr. (néerl. afhalen).

1° Poussé à la côte. **Ca. 1705** : "...elle se soutint autant qu'elle put mais etant affalée à la coste, elle donna entre deux rochers au N.O. du cap de la Garoupe..." T.G. p.476. **1785** : vaisseau affalé c'est à dire en danger de périr. D.P.F. **1878-86** : pousser un navire vers la côte en parlant du vent. *S'afala*, s'approcher trop d'une côte dangereuse. F.M. L.A.

2° **1785** : abaisser, faire baisser une manoeuvre. D.P.F. **1878-86** : affaler, peser, faire effort sur un cordage pour vaincre le frottement qui le retient et l'empêche de s'abaisser. *Afalo !*, affale,

commandement pour faire baisser une manoeuvre. *S'afala*, se laisser glisser le long d'un cordage. F.M. L.A.

Afamé (g) adj. (lat. fames) **1697** : "avant afamé est un avant maigre c'est à dire une proue trop déliée, qui n'a pas sa largeur proportionnée ; ce défaut est cause qu'une galère s'afougue avec la moindre mer. Une galère dont l'avant est afamé soufre beaucoup quand elle a la mer par proue." S.G.

Afara (s') v.tr. (b. lat. affare). **1878-86** : se mettre une corde en bandoulière pour tirer les filets. F.M.

Afarnèl s.m. (lat. frenum).

1° **1965** : drosse de gouvernail. L.A.

2° **1965** : estrope des basses vergues. L.A.

Aferador s.m. (du lat. ferrum). Mouillage. **1366** : "...et dubtant que portara tanta ordura coma acostumat qua gastara e deffara l'aferador el port d'Aygas Mortas hont aras ven et sta lo navili seguramen..." Pagezy p.412. V. ancrage.

Affisus s.m. (du lat. adfigere). Armement et gréement fixes. **1298** : "Item, extraneus emens in Massilia affisus vassellorum pro patronos vassellorum extrahendos navigantium ultra mare..." Pernoud A p.329; **1298** : "...fidelitate tue precipimus quatinus tam predictam navem cum affisis, munitionibus et garnimentis suis." Blancard II p.459.

Affonx V. afous, fous.

Affust, affut (g) s.m. (lat. fustis). **1512** : "deux planches de fer pour l'affust, six clavetes d'affust." A.D. BdR. B 1487 f°64. **1685** : "Affut du canon de coursier, ce sont deux tables de noyer de 7 pieds de longueur sur 4 pouces d'épaisseur, 18 pouces largeur jointe ensemble par deux ou trois entretoises de 22 pouces de longueur et 6 pouces en quarré fortifiées encore par deux chevilles de fer..." T.G. p.117.

Afondar, afondre, afonsar, afoundre, s'afondrar v.tr. (lat. affundere). Couler, sombrer. **Ca. XIV^e s.** : "Axi com cell qu'ell mar es perilats/ Quant la nau ve al pelatje preyon/ Sab que mort es, si la nau si afon..." Lamur p.22. **1368** : "...per requere de las barchas que eron afonsadas a la Mota..." Barthes n°269 p.368. **S.d.** : s'enfoncer, couler à fond. Levy Dict. **1418** : "...per se e sa companhia que aneron talhar las tralhas de la brassiera e per afondar las fustas que troberan..." A.C. Arles CC 135 f°44. **1534** : "...avia trobat galeros afrondados" Honorat de Valbella p.276. **1878-86** : sombrer, couler à fond. F.M. L.A. Syn. passar per uelh. V. enfondar.

Afouguer (g) v. intr. (oc enfangar). **1697** : "signifie enfonce une galère qui ne se soutient pas à la mer, dont la proue s'enfonce, et qui a de la peine à se relever, on dit qu'elle s'afougue." S.G. V. enfonguer.

Afoundre v. intr. V. afondar.

Afoura, aforar v.intr. (lat. foris). **1878-86** : s'éloigner de la terre. F.M. sup.L.A.

Afourcar, aforcar v.tr. (lat. furca). **1785** : mouiller une 2^e ancre à stribord, après en avoir mis une à babord. D.F.P. **1878-86** : Affourcher. V. ourmeja. F.M. L.A.

Afous s.m. (lat. fondus). **1911** : abîme, grand fond. Pila. V. founs.

Afretaire s.m. **1878-86** : affréteur. V. lougadié. F.M. L.A.

Afretamen s.m. (angl. freight). **S.d.** : affrètement. Levy Dict. **1785** : affrètement, convention pour le louage d'un bateau. D.P.F. **1930** : affrètement. Conio (francisme). V. lougaje, naulage.

Afretar, afreta, v.tr. (angl. freight).

1° Equiper. **Ca. XIII^e s.** : "L naus ben garnidas et afretadas...". Raynouard.

2° **S.d.** : affréter. Levy. **1785** : prendre un vaisseau à louage. D.P.F. **1878-86** : affréter un navire. V. nauleja. F.M. L.A. (francisme). V. naular.

Agafa, agafar v.tr. (germ. gaffon). **1878-86** : gaffer, accrocher. V. gafa, aganta, arrapa. F.M. L.A.

Agantar, aganter (g) v.tr. (germ. want).

1° **1672** : "retenir l'arbre peu à peu lorsqu'on l'arbore ce qu'on appelle aganta per man la carneau." T.G. p.191.

2° **1672** : "aganta lou ren : laisser tomber la rame dans la mer en faisant bien tenir le giron" Ms. A. p.36. Syn. : palper.

3° **1697** : "On se sert de ce mot pour les galères pour dire tenir ferme, agante la gume, agante l'escote, empêche la de moler ou de lâcher." S.G. **1785** : prendre, saisir avec la main. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

4° **1973** : attraper. Meffre.

Agantadou s.m. **1976** (Six-Fours) : aspérités du fond auxquelles s'accrochent les engins de pêche. Bremondy. V. parpelle.

Agordin s.m. (gén. gordino). **1896** : patte d'oie où s'amarre l'orin des flotteurs d'un sardinal. P.G. p.198.

Agordina v.tr. **1976** (Six-Fours) : mettre en place des agordins, par extension, transfiler grossièrement, réparer un filet troué. Brémondy.

Agosin, agosan, argousin, argusin, algousin, argorin s.m. (ar. al guazil). Argousin. **1453** : "...Guilhen de Goa agosin de ladita galeassa..." A.D. BdR. 3 B 168 f°58. **1499** : "...lodich agosan alarguet incontinent dicha barca de terra et per ensins lodich Estienne et autres sobre nomats resteron en terra." A.D. BdR. 13 B 3 f°81. **1509** : "Sen Lansalot Manatel pagas al nauchier et al gardian de frayre Bernadin et l'agozin a causa de l'esclau que frayre Bernardin donet al ponton la soma de fl. III." A.C. Marseille HH 509 Bul. 91. **1516** : "L'argorin a X £ par moys, qui sont pour trois moys..."; "L'algouzin..." Conflans p.36 et 38. **1534** : "lo fornymens de l'agosin" A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3392. **1666** : "per porta a la retirado/ Douge

deniers a l'argouzin/ Autrement paro lou gourdin," de Begues p.51. **1672** : "L'argousin respond de la chiourme car si quelque forçat se sauve par sa faute, on le met à sa place, c'est pourquoy il doibt observer jour et nuit ces malheureux qui ne songent qu'à recourir leur liberté. Il doibt visiter leur chaines, et quand il en laisse aller quelqu'un à terre, il faut qui leur donne des compagnons pour les garder et pour les ramener à la galère. Il a soin de faire l'aiguade et le bois, d'embarquer le liège pour les taps des barils et du merlin pour les lier, il doibt faire razer la chiourme une fois le mois, il gagne vingt livres par mois, et un sol de chacques forçat qu'il laisse aller à terre." Ms. A. p.86. **1785** : argousin, bas officier de galère qui a soin d'ôter & de remettre les chaînes aux forçats, & qui veille sur eux de crainte qu'ils ne s'échappent. D.P.F. **1878-86** : argousin. V. come. F.M.

Agotal, agouta, agotal, agotau s.m. (du lat. gutta). Ecope. **1396** : "...una pala de fusta per far aguotalh al navech..." A.C. Pertuis CC 68 f°69. **1404** : "...una payrola, duos agotals e uno broqueto..." Stouff II p.552. **1412** : "Item, mais per un agotalh al port..." A.C. Arles CC 130 f°43v°. **1723** : écope. Pellas. **1785** : id. D.P.F. **1878-86** : écope, sasse. F.M. L.A.

Agotar, agoutar, agouta, agoutter, esgotar v.tr. (b. lat. agotare). Ecoper, pomper, assécher. **Ca. 1389** : "Item, unam bolholam agotandum. A.D. BdR. 351 E 59 f°59v°. **1399** : "...Jacobus Martini fecit agotari dictam galeam..." A.D. BdR. 3 B 127 f°265v°. **1418** : "Item, plus a pagat lo jorn meteys a Johannet Fulhon per agotar lo marnier..." A.C. Arles CC 135 f°46. **1424** : "la sentena a l'aubre per aguotar..." B.M. Arles Ms. 883 f°81. **1433** : "...a IIII Juzieus que agoteron la carrata que avie ferit a la tralha, per lur trabalh I fl." A.C. Arles CC 151 f°41v°. **1502** : "Item plus paguat a de gens que an escotada la guindella que la villo avie comprat... laqualla ere touta profondada et pleno daygue..." A.C. Arles CC 524 f°141 (9v°). **1531** : "...li avia 15 pans d'aygo et agotavan ambe trompos..." Honorat de Valbella p.236. **1672** : "...lors qu'on agoutte, c'est a dire lorsqu'on vuide l'eau qui est dans la galere..". Ms. A. p.17. **1779** : "...trois escopes ou agoutaux..." Reg. de nolis (non coté) Mus. Arlaten Arles f°67. V. esgotar. **1785** : épuiser, tarir, mettre à sec. D.P.F. **1878-86** : écoper, pomper, assécher. *Agouta'n veissèu*, tirer l'eau d'un navire avec une pompe. F.M. L.A.

Agoutaire s.f. **1878-86** : écope de bateau. F.M.

Agrear, agréer (g) v. tr. (scand. greidi). **1686** : "galère agréée est celle qui a tous ses cordages nécessaires aux diverses manoeuvres du bâtiment, et chacun en particulier frapé et placé ou il doit estre." A.N. D1 18 p.268. **1785** : gréer, fournir un vaisseau de ses agrès. D.P.F. **1878-86** : gréer un navire V. arneja. F.M. (francisme).

Agrès, agreils (g) s.m. pl. **1697** : "on comprend sous le nom d'agreils, les cordages, voiles, poulies et tout ce qui est nécessaire à l'armement d'une galère." S.G. **1785** : agrès, tout ce qui est nécessaire pour agréer un vaisseau. D.P.F. (francisme). V. armé, arnes, garnimen.

Agui, aguiet s.m. (scand. girth). **1785** : cartahu, manoeuvre que l'on passe dans une poulie au haut d'un mât et qui sert à hisser quelque chose. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Aguïe s.m. (lat. acus). **1878-86** : filet de pêche usité à Marseille. V. aguiero. F.M.

Aguieloun s.m. (lat. aquilo). **1878-86** : aquilon, vent de NE. V. cisampo, loubardo, gregau, mountagniero, ventourouso. F.M. V. aquilon.

Aguïero s.f. (lat. aculerium).

Aguïeta v.tr. (lat. aculus). **1878-86** : aiguilleter, attacher. V. estaCa. F.M.

Aguïetage, agïetàgi s.m. **1878-86** : aiguilletage, sorte d'amarrage. F.M.

Aguïeto s.f. **1878-86** : petit cordage. F.M. Aiguillette.

Aguïot s.m. (lat. aculea). V. agulhot.

Agulha, aculea, agullia, egulhe, aguïo, aguëio s.f. (lat. acucula).

1° Aiguille de compas. **1318-9** : "Item, lapis ac aculea de navigari." Sosson p.90. **1392** : "... orssas et anquils, unam tendam, unam gumenam et mediam, tres remos, unam agulham, unum quarterium, unam barrilam, unum broquetum et unum tabernacle et oram..." A.D. BdR 351 E 124 f°142. **1435** : "Item, agulliam sive poligare navigandi." Cais de Pierlas C p.426. **1448** : "arbore, antennis e mejana, veles, sarciis, ancoris, IIII^a quamdam agulha et orologio..." A.D. BdR. 351 E 394 f°159. **1461** : Plus, huna agulha de navegar... Item plus, huna outra agulha". A.D. BdR. 391 E 62 f°69. **1478** : "...agulha ad navigandum..." Cais de Pierlas C p.509. **1519** : "...une agulhe de navegar..." A.D. BdR. 381 E 167 fol. **1526** : "II egulhe de naviguer." A.D. BdR. B 1260 f°75.

2° Aiguillot de gouvernail. **1435** : "Item, agulliam et femellam de timono pro respecto." Cais de Pierlas C p.425. **1494** : "...an romput la roda de ladieta barco qu'aven levat per aver l'agulha de poupa et la femella..." A.C. Arles CC 522 f°114. **1497** : "...facere las agulhas temonorum ipsarum galeorum..." A.D. BdR. 351 E 460. **1539** : "Plus dous agulhes." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3421 f°3. **1510** : "...et autres ferrements necessaires aiguille et fermente de timon..." A.D. BdR. B 2551 f°151v°. **1571** : "Plus y fault aiguilhe du thymon du poix d'un quintal valant 15 écus" B.N.F. Ms. fr. 3174 f°25. **1672** : "Pour faire tenir le timon contre la galere il faut une eguille qu'on cloue au dessus du talon de la carene elle est de dix a douze pans de longueur et on la fait ainsin longue affin que si par malheur le talon du timon touchait la pointe de quelque escueil il ne peut pas sortir de ceste eguille." Ms. A. p.42. **1697** : "est une pièce de fer, qui a de longueur sept pieds huit pouces, son diamètre au gros bout est de trois pouces et demy venant en diminuant jusqu'à l'autre bout qui n'a qu'un pouce de diamètre, les ailes de l'aiguille ont trois pieds et deux pouces de longueur et trois pouces de large, elle pèse environ deux cent quarante livres, l'aiguille doit être posée un pied et demy et six lignes par dessus le talon de la galère, on la cloue contre le bordage, elle porte le timon qu'on enchasse dans cette aiguille par une femelle de fer." S.G. **fig. A 1**. V. agulhot.

3° Aiguille à voile. **1510** : "pour douze agulhes a coudre voiles" A.D. BdR. B 2551 f°162. **1785** : agulho de trèt, aiguille à voile. D.P.F. **1878-86** : *aguio de fielat*, aiguille de filet. *Aguïo de tra, aguïo de velo*, aiguille à voile. F.M.

4° Epi-soir. **1526** : "V egulhe d'emplombar." A.D. BdR. B 1260 f°75v°.

5° Aiguille de carène. **1672** : "Il faut aussy pour mieux asseurer l'arbre y mettre deux aguilles, qui sont deux longues pièces de bois qui s'appuient sur la couverte, et qui servent de support à l'arbre, à l'endroit où l'on fait la ceinture." Ms. A. p.81.

6° Aiguille d'argousin. **1672** : "Les eguilles, les enclumes, les taille fer et les marteaux servent a ferrer et desferrer les forçats, c'est a dire les mettre, ou les oster de la chaine." Ms. A. p.74. **1691** : outil de l'argousin pour ferrer les forçats. S.H. 133 f°30.

Agulhot, aguiot, s.m. (lat. acucula). Aiguillot de gouvernail. **1500** : "Item, per ung agulhot per lo timon de la barcha lb. V..." A.C. Marseille HH 575 f°3. **1510** : "un agulhot per lo timon de la barcha." Ms 2040 B.M. Marseille. **1560** : "...le garniment du timon avec ung esguillot et femelle de respit..." A.D. BdR. B 247 f°418v°. **1571** : "Il faut... deux eguillotz pour garnir les deux thymons..." B.N.F. Ms.fr. 3174 f°25. **1697** : "est une pièce de fer plus petite que l'aiguille qui se cloue contre le timon. à neuf pieds quatre pouces et demy du petit bout du timon." S.G. **fig. A 5. 1785** : vertevelles. D.F.P.**1878-86** : aiguillot, ferrure mâle d'un gouvernail. V. femelot. F.M. L.A. Vence. V. agulha 2°.

Agumène agumina V. gumena.

Aguminette s.f. V. gumenette.

Agus, agut, agutz, acutus, agutum s.n. (lat. acutus). Gros clou. **1301** : "unum magnum agutum tote temonis." A.D. BdR. B 1936 f°113. **1317** : "Item, pro mille acutis taularum de galea... Item, pro mille accutis de stopayrolo... Item, pro aliis mille accutis vocatis de bromeyrolo... Item, pro trecentis accutis de brasoleris... Item, pro accutis quinquaginta ad opus corsiam..." A.D. BdR. B 1518 f°68v°. **1379** : "Item, triginta agutz de Borgalelh..." A.D. BdR. 351 E 27 f°22. **1493-4** : "a me Victor Fabre pour cloux, pers et agutz." A.D. BdR. B 2551 f°121v°. **1510** : " par lui employe en façon de cloux pers de tailhes, agus..." A.D. BdR. B 2551 f°51v°. **1516** : "Ducentum quinquaginta clavos sive agus appellatos agus de barcha vielha." Dhumez p.30. **1878-86** : gros clou. V. agno, traficho. F.M. Selon des documents génois du XVI^e siècle, les aguts sont des clous de section carrée.

Agut s.m. Filet de pêche aux aiguilles de mer. **1528** : "...so non han laysat sus ha ung agut e trahins..." A.C. Arles CC 537f°405. V. aguié.

Ah! (g) 1697 : "est une exclamation, un cry qu'on fait faire à toute la chiourme, ou une espèce de salut d'honneur et de salut qu'on rend aux gens de qualité ou d'autres personnes de marque en entrant ou en sortant d'une galère, on appelle cette cérémonie saluer de la voix, on salue de même les capitaines de galère, mais on ne rend point cet honneur aux subalternes, on réitère deux fois ce salut pour un chef d'escadre, et trois fois pour le général des galères." S.G.

Aide canonier (g) s.m. 1548 : "compagnon canonier" Stolonomie f°31. **1672** : "Les trois ayudens, tirent et chargent les canons selon les ordres du maistre canonier et doibvent prendre garde lors qu'ils prennent de poudre dans les barils, de ne faire point des tresnée de peur du feu ; ils ont vingt livres par mois." Ms. A. p.77. **1697** : "c'est un officier destiné pour le service du canon, qui sert sous le maître canonier." S.G.

Aide major (g) s.m. 1697 : "est un officier qui aide le major et qui fait sa charge quand il est absent." S.G.

Aiga, aqua, aigo s.f. (lat. aqua).

1° Eau. **1195-1230** : "Et agues port d'aigas dousa e de mar." Pistoleta in Niestroy p.60.

2° Faire aiga, faire eau, avoir une voie d'eau. **1253** : "... o si aquills naus fazia trop d'aiga..." Constans A p.18; "...si navis illa aquam nimiam faceret..." Pernoud B p.17. **1491** : "...ello la volia far adobar per so que ella [la galeassa] fazia aiga..." A.D. BdR. 3 B 192 f°183v°. **1531** : "...ella [la nau] fassia grant aygo et plusors vegados fon dich per los marinies et conselhies et que si adobesso..." Honorat de Valbella p.235.

3° **1878-86** : *aigo basso*, eau basse, basse mer; *ana sus l'aigo*, flotter, surnager ; *veni dins lis aigo d'un veissèu*, venir dans le sillage d'un vaisseau ; *faire aigo*, faire eau ; *faire d'aigo*, faire de l'eau, faire aiguade. F.M.

Aigada, aigado, aiguade (g) s.f. (de aiga).

1° Aiguade, Levar aigada, faire de l'eau, s'approvisionner en eau. **1445** : "...lodit patron de la dita galeassa mandet la barca de la dita galea en terra ambe XXV homes per levar aygada..." A.D. BdR. 3 B 168 f°57. **1509** : "Avem ressebut unas letras que nos manda la costiera de una fusta que ha levat aygada en Agay..." A.C. Arles CC 527 f°348. **1529** : "...avem descubert las naus d'Espanhous las quals s'en son anadas a Sancta Margarida levar aygada et las naus son en miejo plage a la vello..." A.C. Arles CC 538 f°202. **1529** : "levar aygado", p.208, "prendre aygado" Honorat de Valbella p.209. **1536** : "toutjourn ly deffendant l'ayguada e la terra..." A.C. Arles CC 545 f°543. **1560** : "descendre quelque fois en terre... pour faire ayguade" Guevara p.28. **1616** : "...pour aller deffandre les eyguades en pays ennemy..." Luppé p.178. **1672** : "Une galere ne peut guiere demeurer de huict jours sans faire aigade, ce n'est pas qu'en retranchant les chaudieres, et remplissant les tonneaux vuides de vin, elle n'en peut demeurer quinze, mais il ne faut jamais attendre l'extremité, car si un homme qui rame dans les grandes chaleurs ne se rafraichit de temps en temps, il faut qu'il creve, ou qu'il cesse de ramer." Ms. A. p.74. **1697** : "ce mot signifie également la provision d'eau douce qu'on embarque et le lieu où les galères envoient faire de l'eau; faire aiguade est se fournir d'eau." S.G. **1785** : faire aigado, faire aiguade, faire de l'eau. D.P.F.

2° **1930** : marée. Conio.

Aigadiera s.f. (de aiga). Aiguillère. **1430** : "...unum lahutum novum sive barchiam piscandi... cum... una aygadiera..." A.D. BdR. 355 E 93 f°61.V. aiguillère.

Aigalo s.f. pl. (de aiga) **1941** : partie du bateau entre les membrures. L.A. B. Maille.

Aigo-sau, aigasal s.f. **1878-86** : eau salée. F.M. L.A.

Aigos mortos s.f. pl. **1941** : partie du bateau qui plonge dans l'eau (?). L.A. B.

Aiguade (g) s.f. V. aigada.

Aigue s.f. (de l'a. oc aiga). **1714** : "petit talus fait sur la rame pour que la rame ne soit pas absolument perpendiculaire à la surface de l'eau." B.N.F. Ms.fr. 9177 p.175 V. eau, candant.

Aiguelhou s.m. (?) **1980** : genou d'une rame. Corporan.

Aiguillère s.f. Filets pour la pêche des aiguilles de mer (belone acus, belone belone, orphie). **1658** : "...au grand prejudice qu'ils portent aux dits bourginaires en boulezant avec les this, batudes et aguillieres..." A.D. BdR. 250 E 5 p.343. **1878-86** : aiguillère, filet destiné à la pêche des aiguilles de mer. V. aguié. F.M.

1° Aiguillère flottante

a) Provence : **1894** : "La nappe, en lin, a une longueur de 100 brasses sur une hauteur de 300 mailles. Celles-ci dont les dimensions n'ont pas été déterminées par le décret de 1859, sont ordinairement de 15 ou 15 1/2 au pan. Les sardons, en chanvre, offrent chacun deux ou trois rangées de mailles dont le diamètre est identique à celui des mailles de la nappe. La ralingue supérieure porte des flottes très nombreuses, serrées les unes contre les autres; l'inférieure, presque entièrement délestée, retient à peine une bague de plomb par brasse." P.G. p.195.

b) Etang de Berre : **1897** : "Ce filet droit en coton ou en lin blanc (non teint) comprend un garniment supérieur ayant une flotte par compas, un garniment inférieur dépourvu de lest et une nappe composée de 100 mailles (14 mailles au pan) en hauteur. A l'une des extrémités on dispose un signal et une corde soutenant une pierre ; à l'autre extrémité, on met une pierre mais pas de signal. Chaque pièce qu'on appelle esplen ou splen, prend, après le montage, le nom de ton.. Un ton mesure 125 brasses de long et on ajoute généralement plusieurs à la file." P.G. C. p.241. **fig. A 2.**

c) Aude : **1897** : "La longueur de ce filet est d'environ 25 brasses; la hauteur varie entre 2 brasses et demie et 3 brasses. Chaque compas de la tête porte un liège, tandis que le long de la ralingue inférieure les plombs sont distants d'une brasse et demie les uns des autres. La nappe dont le fil est du n° 12, montre des mailles de 6 centimètres au carré." P.G. C. p.327.

2° Aiguillère de poste.

a) Provence : **1894** : "La nappe, en lin, a une longueur de 50 brasses. Sa tombée comprend 100 mailles de 15 centimètres au pan. Les deux sardons se composent de 5 ou 6 rangées de mailles, la première s'insérant sur des compas à raison de 6 mailles par compas. La ralingue supérieure enfile une natte à chaque pan; la ralingue inférieure ne porte qu'une bague de plomb par brasse. A l'une des extrémités les deux ralingues sont réunies en anse, tandis que la nappe est protégée par quelques rangées latérales de sardon. L'anse sert à amarrer le filet à terre au moyen d'une sarti. A l'extrémité opposée, sardon latéral et anse, celle-ci donne attache à une grosse pierre pour caler le filet et à un orin surmonté d'un signal." P.G. p.274. **fig. A 3.**

b) Herault : **1897** : " Ce filet employé seulement dans les canaux de Cette, offre la même disposition que celui utilisé dans la mer de Provence. Sa longueur est à peine de 20 ou 30 mètres sur 4 mètres de haut. La nappe faite d'un fil en deux, se compose de mailles mesurant 16 millimètres au carré. Quant aux deux ralingues, elles portent respectivement assez de flottes et de plombs pour que le filet soit tendu verticalement depuis la surface de l'eau. Après avoir fixé sur l'un des bords du canal, au moyen d'un pieu ou d'une pierre, l'extrémité du filet, on développe l'aiguillère soit en ligne droite, perpendiculairement au bord, soit en lui faisant décrire un demi tour de spire dit riquinquet." P.G. C p.40. **fig. A 4.**

c) Aude : **1897** : "Ce filet droit, long de 32 brasses sur 2 brasses et demie de hauteur, a une nappe dont les mailles, en fil de n° .8, mesurent 64 milimètrres au carré. Le long de la ralingue supérieure sont des compas qui enfilent chacun 6 de ces mailles et en même temps un liège. La ralingue inférieure ne porte qu'un plomb par deux brasses. Les extrémités de l'aiguillère aboutissent à deux clavas auxquelles s'attachent deux cordes formant ganse; les ganses ainsi formées servent à tendre le filet au moyen de deux pieux opposés et plantés sur les bords des graus." P.G. C. p.332. **fig. A 6.**

3° Aiguillère traînante. **1897** (Martigues) : "C'est un filet droit, réduit à une simple nappe, longue de 25 à 30 brasses sur 200 mailles de hauteur. Aux deux bouts est un clava par lequel la traîne se fait. Un homme traîne de terre une extrémité du filet, tandis que l'autre extrémité est remorquée par une embarcation... La pêche a lieu exclusivement dans le canal maritime, mais en contrebande, car un règlement prud'homal l'interdit." P.G. C. p.241.

Aile, aileron (g) s.f. et m. Nom du timon double de proue pour une galère, inventé en 1694 par J. B. Chabert, premier maître constructeur des galères du roi. Safran des timons de proue de J. B. Chabert. **1694** : "Les deux timons qu'on appelle aisles ou aislerons sont composés de bandes de fer, de bois de peuplier, ou de planches de Flandres." T.G. p.301.

Aile du femelot (g) s.f. **1705** : bande de fer servant à clouer le femelot sur le timon. T.G. p.41.

Aile de gabian (g) s.f. **1692** : "en aile de gabian" : (ailes de goëland), en ciseaux, (voiles)" T.G p.470.

Air (g) s.m. (lat. aer).

1° Erre. **Déb. XVIII^e s.** : "...car si en les conillant on les laissoit de tail, la galère qui a de l'air et penche d'un costé fait que les rames prennent l'eau et souvent se rompent." T.G. p.320. **1721** : "...lorsque la galère a tout son air..." Debenat p.585.

2° Quart, rhumb. **Ca. 1705** : "Je commence a dire qu'une galere ne peut pas aller à la voile pour son plus près qu'à cinq aires du vent encore faut il que le vent soit maniable belle mer et beau temps." T.G. p.467. "...avec un vent un peu fort et la mer un peu rude une galere va fort aisément à 5 aires 1/2 de vent et fort vite à 6 aires de vent sans le secours de la rame." id. p. 469.

Aisada , aissada, aissade s.f. (lat. ascia).

1° Houe, aissade, outil faisant partie de l'inventaire de navires, barques, galères. **1301** : "Item, aissadas de ferro veteres quatuor." A.D. BdR. B 1939 f°109v°. **1491** : "I aysada" A.D. BdR. 351 E 464 f°254v°.

1506 : "Item, pus avem pagat per doas aisadas per curar lo port..." A.C. Antibes CC 31 f°2. **1697** : houe et non pas "bêche en françois" comme l'écrit Barras de La Penne dans le *Dictionnaire de la science des galères*. C'était un outil faisant partie de l'armement des galères. **fig. A 7**.

2° **1704** : fautif pour laissade B. de la P.p.289.

Aissadon s.m.(lat. ascia). houe faisant partie de l'armement des galères. Pic, eissadon. **1301** : "Item, aissadonos novos de ferro nonaginta duos." A.D. BdR. B 1936 f°109. **1512** : "ung aissadon des monitions vieilles." A.D. BdR. B 1487 f°69. **1697** : "est un outil de fer pointu pour creuser la terre." S.G. **fig. A 8**.

Aissage s.f. V. eissageo.

Aissia, aisso, aissa s.f. (lat. ascia). Herminette, doloire. **1301** : "Item, aissias fusteriorum cum manicis quatuor." A.D. BdR. B 1936 f°111. **1318-9** : "Item, I assia." Sosson p.91. **1878-86** : hache recourbée, herminette. *Mèstre d'aisso*, maître charpentier. F.M. L.A.

Ajust s.m. (lat. ad juxtare). **1878-86** : ajust, noeud servant à réunir les extrémités de deux cordages. F.M.

Ala s.f. (lat.) Soutien de la lisse de hourdi. **1301** : "Item, tors alarum de galeis viginti septem." A.D. BdR. B 1936 f°114. V. alete.

Ala, alo, aile s.f. (lat. ala).

1° **1797** : "plateforme légère, en porte-à-faux, à l'arrière des chebecs, felouques et divers types locaux de petits voiliers méditerranéens." Lescallier.

2° **1878-86** : *alo d'un fielat*, aile d'un filet. F.M. **1894** : " bande latérale d'un filet traînant." P.G.

3° **1894** : "sorte de bout dehors placé l'un à l'avant, l'autre à l'arrière et à l'extrémité desquels sont amarrés les libans du filet appelé vache." P.G. p.150.

4° **1897** : V. gangui à pieux, momagacho. P.G. C.

5° **1965** : nappe de filet de pêche vertical. L.A.

6° **1965** : partie d'un filet de pêche voisine de la grande manche et de l'ouverture. L.A.

Alà (du fr.) : **1949** : haler. Castellana. (francisme). V. amaia, saia, sagna.

Alabardie (du germ. helmbarte par l'it.) **1534** : "...ben en ordre et los alabardies..." Honorat de Valbella p.280. **1878-86** : hallebardier. F.M.

Alabardo s.f. (germ. helmbart). **1785** : hallebarde. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Alabas s.m. (fr. hale bas). **1878-86** : halebas, sorte de cordage. F.M. Cordage qui sert à amener une vergue ou une voile.

Alada, aladé (g) p.p.(lat. ad latus). Engagé. **1672** : "c'est à dire qu'un coup de vent la metant sur le costé et l'eau ne pouvant pas avoir un libre passage pour sortir, elle court risque d'estre engloutie ne pouvant se relever." Ms. A. p.20. **1692** : "...ne plus pouvoir se relever par le devant lors qu'elles sont alladées par un coup de mer." A.N. B 6 144 p.134. **1911** : penché de côté Pila.

Alage s.m. (fr. halage). **1878-86** : halage. V. tounejage. *Camin de alage*, chemin de halage. F.M. (francisme). V. amaia, rejana.

Alapasse V. lapasse.

Alargar, alarga, alarguir, s'alarguer (g) v.tr. et intr. (b. lat. alargare). **1499** : "...lodich agosin alarguet incontinent dicha barca de terra et per ensins lodich Estienne et autres sobre nomats resteron en terra". A.D. BdR. 13 B 3 f°81. **1666** : "incontinent de s'allarga, nous fau appresta per vougua." de Bègue p.54. **1697** : "C'est se mettre au large, s'éloigner de la côte, d'un écueil, d'un bâtiment ou de quelque chose d'autre." S.G. **1785** : s'éloigner de la côte. D.P.F. **1878-86** : "alarguer, gagner le large, pousser au large, s'écarter d'un écueil dangereux, c'est le contraire de s'afala. F.M. L.A.

Alargo! imp.1878-86 : au large! loin des autres vaisseaux F.M.

Alas s.f. (lat. ala). **1560** : "...retz et bourgins n'excèdent en longueur trente cinq brasses pour allat de chaque costé..." Perrin p.122. **1769** : "partie des ailes d'un boulier ou d'une tartane." Duhamel du Monceau 1° sect. T. II p.148. V. ala.

Alausat, alosat s.m. (du b. lat. alausa du gaul.) **1162-1202** : "Item, statuimus quod nullus piscator audeat piscari in paludibus cum retibus alausat..." Giraud II p.243. **1878-86** : filet pour la pêche des aloses. V. alausiero. F.M. L.A. **1897** (Camargue) : "cet esplen à larges mailles... est un trémail blanc, haut de 1,50 m sur une longueur de 20 mètres. Les mailles de la nappe mesurent 12 cm au carré; celles de l'entremail, 60 ou 72 centimètres, la ralingue supérieure porte un liège par trois compas; la ralingue inférieure, deux plombs par compas, de façon que le pied du filet touche le fond et que la tête soit entre deux eaux..." P.G. C. p.180.

Alausiero, alausiera s.f. **1878-86** : alosière, filet à aloses. V. coup.F.M. L.A. V. alausat.

Albaisia s.f. (du lat. alba). Beau temps. **Ca. 1300** : "...s'en van las barcas dreyta via/ De pellegrins c'avian esperat l'albaysia..." Raimon Ferat in Sardou p.173.

Albaresta, arbalesta, arbalete, arbalesto s.f. (lat. arcubalista).

1° Arbalète. **1257** : "Item, las albarestas que seran dadas a la universitat de Massa per los senhers de las naus o per los nauchiers... sian proprias... de la ciutat..." Constans B p.48. **1306** : "Item, albarestas de cornu finas de torno septem." A.D. BdR. B 1937 f°209. **1401** : "...per dos cairels d'asier que a pres lo bombardier per adobar las albarestas..." A.C. Pertuis CC 68 p.99. **1512** : "...schopetos, que an tiravan milhor que de una arbalesto." Honorat de Valbella p.52. **1512** : "Treze albalestes neufve garnies de bandaiges de celles qu'a fait venir mons. l'amirail." A.D. BdR. B 1487 f°63v°. **1548** : "dis neuf arbalestes avec leurs bandaiges." A.D. BdR. B 232 f°17. **1551** : "...cinq arbalestes..." A.D. BdR. B 236 p.13.

2° Albalesta de leva. Arbalète à levier ou à pied de biche. **1396** : "...doas albarestas de leva per galea... e XL albarestiers... quascun am doas albarestas..." A.D. BdR. 351 E 658 f°201.

Albarestier, arbalisterius, aubarestier s.m. (de arbalesta). Arbalétrier. **1334** : "...et in qualibet dictarum galearum... arbalisterios sive supersalientes in qualibet galea XXV, non computato patrono..." Amargier A p.11. **1396** : "...quascuna doas galeas ben armadas... XL albarestiers per galea quascun am doas albarestas..." A.D. BdR. 351 E 658 f°201. **1572** "...es qu'auqui aubarestier et facet qu'à ben tirer..." Lois Bellaud p.134.

Albarestriere, arbalestriere, aubarestiero. Pièces de bois qui arqueboutent les potences des bancs. **1539** : "le corps de ladicté galere avec son albre... alberestrieres..." A.D. BdR. B 1260 f°107. **1666** : "Toutes leis Dilun n'autres fen/ Sur l'aubalestiero bugado..." de Bègues p.52. **1672** : "L'aubarestiere est une table qui est clouée au courredou et enchassée au bout de la potency affin que le banc soit ferme quand les forçats y mettent les pieds dessus quand ils veulent ramer et elle sert de lit au vogue avant." **1685** : "elles doivent estre de bois de sapin de 4 pieds 1/2 de longueur, 18 pouces de large au gros bout, 10 pouces au petit sur 1 pouces 3 lignes d'épaisseur." T.G. p.83. **fig. A 13.**

Albaysio, arbagi, arbage, herbage s.m. (de l'ar. ar baze). Etoffe grossière brune servant à la fabrication de tentes, cabans, camisoles, chaussures des galériens. **1437** : " Item, aliam capam sive aliud cabanhum panni de albaysio venditum ut supra precio quinque grossorum. Item, una coperta de albaysio panno venditam prout supra grossorum duodecim". A.D. A. M^{mes} Arch. cam. 52/5/12 f°136. **1503** : "...une tenta d'albaise..." A.D. BdR. 373 E 93 fol. **1548** : "...ung tendal de poupe d'herbage doublé de canavars..." A.D. BdR. B 236 f°3. **1561** : "E a die dit ai paguat a Minet Simon sartre per arbagis et camizos que a fornit per vestir los ponthonniers." A.C. Marseille HH 437. **1571** : "Deux tendes assavoir une d'erbage et un tendal d'erbage..." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°25v°. V. herba.

Alborar, albre V. arborar, arbre.

Albr- V. arbr....

Alège la vogue! (g) 1672 : "est pour faire cesser le passe vogue, alors on ne rame plus si vite." T.G. p.318.

Alepase (g) s.f. V. lapasse.

Alerta, alerte, alerte adj. (it. all'erta).

1° **Alerte. 1514** : "estes alerta a tota venjaça si venon donar deguna poncho en nostro luoc." A.C. Arles CC 528 f°206. **1664** : "Lou casteou d'If qu'istavo a lerto" Bourde p.41.

2° **1697** : "ce mot est en usage sur les galères, pour avertir qu'on fasse bonne garde à proue." S.G.

3° **1682** : "alerte à bien hisser." T.G. p.263. **1697** : "on se sert encore du mot d'alerte pour avertir la chiourme de se préparer à faire quelque manoeuvre." S.G.

Alesti, alestir, allestir v.tr. (germ. list). Se préparer. **1666** : "...lou come fai alesti..." de Bègue p.54. **1697** : "c'est se préparer à faire quelque manoeuvre." S.G. **1785** : apprêter, préparer, disposer, mettre en état. D.P.F. **1878-86** : id. F.M. **1976** : arranger, mettre en ordre. Brémondy.

Aleta, aleto, alete, ailette s.f. (lat. ala).

1° Sorte d'estain des galères. **1697** : "alettes ou cornières sont deux pièces de bois qui sont posées sur le derrière de la poupe, dont un bout est cloué contre le capion de poupe, et de l'autre elles soutiennent le faux dragan, chaque alette doit avoir sept pieds de long sur trois pouces et demy en carré." S.G. **fig. A 6.**

2° 1820 : "prolongation des bordages de l'arrière, tribord et babord dans les chebecs, felouques et autres petits bâtiments levantins à cul-de-poule." Willaumez. **1878-86** : prolongement des bordages de l'arrière en forme de poupe qu'on appelle cul de poule. F.M. L.A.

Aleugador, aleuge, alèuge s.m. (lat. alleviare). Allège. **1420** : "Lo navez et la quarata et l'aleugadoura de Molet de Bel Quastel..." A.D. BdR. 3 G 60. **1446** : "Quod de nollio del aleugador quod ibit usque ad gradum maris quelibet pars teneatur medietatem..." A.D. BdR. 405 E 128. **1526** : "...son venguts sept lahuts et brigantins losqualz an pres quatre a cinq barquados alleuges chargadas del blad..." A.C. Arles BB 10 f°116v°. **1636** : "...audit St Tropes

j'ay treuve au port sept barques a scavoir l'aleouge de Jean Galotaire..." A.C. Arles EE 5 f°686. **1785** : allège, petit bâtiment sorte de tartane. D.P.F. **1878-86** : allège, petit bâtiment qui sert à décharger ou à charger les gros. V. pinello. F.M.

Aleujar, alieujar, aléuja , aluouja v.tr. (lat. alleviare). Alléger, délester. **Ca. déb. XIII^e s.** : "...e sadolat del manjar alieujeron la nau gitantz lo froment en la mar..." Cledat p.266. **1785** : alléger. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Alfa, alpha s.f. (ar. alfa). Corde de sparte. **1516** : "viginti quatuor restes vocatos alphos." Dhumez p.31. V. aufo.

Alidado s.f. (ar. al hada). **1878-86** : alidade. F.M.

Alignolle s.f. (lat. linea). **1897** : " c'est un battudon teint, long de 140 mètres, haut d'une brasse et demie (70 mailles), consistant en une simple nappe dont les mailles sont de 11 au pan. Il y a un liège par deux compas et un plomb par compas, de sorte que l'alignolle coule toujours, sauf cependant si on la cale près du rivage, dans les bas fonds... On emploie ce filet quand il y a abondance de maquereaux dans l'étang de Berre." P.G. C. p.250.

Allecre s.m. (neerl. halskeedt). Halecret, sorte d'armure. **1518** : "3 allecres de ferre" A.D. BdR. 373 E 163 cah.f°3.

Aller à bon vent (g) expr. Marcher vent de travers. **Ca. 1705** : "...le vent vienne directement par le travers de la galère et qu'on appelle aller à bon vent." T.G. p.470.

Aller terre à terre (g) 1714 : "c'est passer près de la terre, ranger, côtoyer la terre, prolonger la côte." B.N.F. Ms.fr. 9177 p.602.

Allestir v.tr. V. alestir.

Allestissàgi dei palangre s.m. **1894** : opération de préparation d'un palangre. P.G. p.93.

Allier (g) s.m. (cat. allier). Marinier servant sur l'esquif. **1516** : "plus quatre alliers, chaicun six fleurins le moys " Conflans p.38 éd. Mollat. **1547-50** : "deux alliers servantz sur l'esquif, à trois livres pour homme..." Stolonome f°30v°. **1548** : "un allier à quatre livres par mois." Ord. du 15/3/1548.

Allonge de remplir (g) s.f. **1704** : estamenaire de rebec. B. de la P.p.474.

Alongo de poupo s.f. (lat. ad longum). **1785** : tréport. D.F.P.**1878-86** : tréport, alonge de poupe. F.M.

Alounga v.tr. **1878-86** : *alounga 'no ancro* : jeter une ancre plus loin que celle qui est en mer et qu'on veut relever ; *alounga 'no cordo*, dérouler une manoeuvre, élonger un cordage; *alounga 'n veisseu* : se placer le long d'un vaisseau pour l'aborder; *fresquet s'aloungara* : le vent frais a une tendance au mistral. F.M.

Alozat V. alauzat.

Alquitran s.m. (ar. al quattran) **1965** : goudron. L.A. V. quitran.

Alunage, alunàgi s.m. (lat. luna) **1897** : échancrure d'une voile. Vence.

Am, hamus s.m. (lat. hamus). **1294** : "...prestacione pices qui capientur cum hamo seu hamis..." Castaldo p.542 n° 4. **1965** : hameçon. L.A.

Ama, amac s.m. (caraïbe hamoco). **1878-86** : hamac, lit suspendu. V. brande. F.M. L.A.

Amà s.f. (?) **1981** : vague. Amà de foncu : vague de fond. Caperan.

Amadié, madié, amadier s.m. (lat materia).

1° **1878-86** : varangue, membre de la quille (?) d'un navire. V. plano, varenglo. F.M. L.A. V. madier.

2° **1878-86** : bau.(?) V. bau. F.M.

Amadiera, amadierar v.tr. (de madier). **1878-86** : remplir les mailles avec des paquets de mer. F.M. sup., L.A.

Amadiero, amadiera s.f. Maille. **1846** : les espaces qui existent entre les courbes. Honnorat sous beta. **1878-86** : espace qui existe entre les varangues d'un navire. F.M. L.A.

Amaia v.tr. (lat macula ?). **1902** : hâler à la cordelle. X.F.

Amainar, ameina, meina v.tr. (lat. minare).

1° Amener (voiles) **1540** : "doas fustas son intradas en nostras ysllas et an amaynat a la cros de Lusset a l'illa de Levant..." A.C. Arles CC 549 f°402. **1664** : " La Capitano... amaino, & s'arresto..." Bourde p.43. Amener en caisse : **1672** : "c'est mettre les antennes le plus bas que l'on peut." Ms. A. p.48. **1785** : amener, baisser les voiles. D.P.F. **1878-86** : id. *ameina li velo*, amener les voiles ; *meino ta velo*, amène ta voile. V. cala F.M. L.A. **1897** : ameina en caisso "amener au vent arrière en se servant, comme au largue, de l'oste pour ramener l'antenne dans l'axe du bateau." Vence. V. meinar.

2° **1878-86** : baisser pavillon. *Ameina pavaïoun*, amener le pavillon. F.M. L.A.

Amairade s.f. **1827** : V. armailade. Baudrillart.

Aman, amante, amantz, amantus, s.m. (gr. μᾶς).

1° Itague de drisse. **1248** : "Item, unam peciam supercham de amanto..." Blancard II p.91. **1301** : "Item, duos amantz... Item, quinque amans galee." A.D. BdR. B 1936 f°108v°. **1318** : "Item, VI amantes ad longitudinum C passorum." Boislisle p.252. **1437** : "Item, due alie corde vocate per marinarios vulgariter amantz". A.D. A. M^{mes} Arch. cam. 52/5/12 f°136. **1447** : "...amantes, vetas, prodeves..." A.D. BdR. 351 E 328 f°30. **1491** : "II amans de l'aubre" A.D. BdR. 351 E 468 fol. **1512** : "...de *Saincte Lucie* une piece d'ammant de 27 brasses." A.D. BdR. B 1487 f°62. **1518** : "2 amans per la meistra a mieja sarcia." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3v°.

1548 : "un cap pour amans de deux quintaulx et demy..." Stolonomie f°11v°. **1571** : "Les amans pour attacher l'anthele poisant 2 qx et demy..." B.N.F. Ms.fr. 3174 f°25v°. **1622** : "les entenes soustenües par les amans" Hobier p.36. **1630** : "l'essaman une grosse corde qui soutient l'antenne", "l'essaman, avec les floncs grosse chorde pour hisser l'antenne de mestre." Bouchard p.167 et 181.

Aman de mestre. **1691** : "est un cordage de chanvre blanc du premier brin qui a 36 brasses de long et neuf pouces de grosseur, il sert uniquement à soutenir l'antenne; il y est amarré par le milieu, on passe les deux bouts dans les poulies du calcet qui sont au bout de l'arbre, et l'on amarre les bouts dudit cordage à deux tailles que l'on appelle tailles guinderesses, par où passent les vettes pour isser et amener l'antenne." S.H. 136 p.2.

Aman de trinquet Itague de l'antenne de trinquet. **1691** : "est un cordage de chanvre blanc de premier brin de 28 brasses de longueur et 7 pouces de grosseur, il sert à soutenir l'antenne." S.H. 136 p.14.

2° Itague de hauban à itague. **1636** : "...audit St Tropes j'ay treuve au port... l'aleouge de Jean Galotaire auquel manque.. aman de carnau..." A.C. Arles EE 5 f°686.

Amantil (it. amantiglio). **1464** : "Item, I amantilh miecha sartia." A.D. BdR. 391 E 67 f°120. **1491** : "II amantin del aubre" A.D. BdR. 351 E 464 f°255v° (le *n* final semble indiquer une influence catalane). **1526** : "Deux amantilz poysant V quintauls piece." A.D. BdR. B 1260 f°74. "Plus IIII vettes pour faire brasses, borrhines, amantils et escontas de gabie poisant IX qx X lb." id. f°75v°. **1848** : balancine. Jal.

Amara, amarar s' v.tr. (lat. mare). **1878-86** : se risquer en pleine mer. F.M. L.A.

Amarinar, amarina, v.tr. (b. lat. ad marinare).

1° Armer, pourvoir d'un équipage. **Ca. 1305** : "La nau es carregada/ E de son port se lunha/ Quar trop greu vent la forsa/ E es mal amarinateda..." Jacme II d'Aragon in Nelli B II p.332. **1391** : "...galeas... ben armadas e amarinatedas de tres homes per bancs e XL albarestiers per galea..." A.D. BdR. 351 E 658 f°101v°. **1555** : " ...dos galeotes que fan pron de mal a levant et aultro an pres de barquos d'aissi et amarinatedos et an enmenat les gens..." A.C. Arles CC 564 f°924.

1785 : amariner, c'est mettre des matelots dans un vaisseau que l'on a pris. D.P.F. **1878-86** : amariner un vaisseau, le pourvoir d'un équipage. F.M. L.A.

2° **1878-86** : mettre à la mer, habituer à la mer. V. avara. F.M. L.A.

3° **1965** : prendre le large. L.A.

Amarinage, amarinatge s.m. **1878-86** : amarinage, action d'habituer à la mer. F.M. L.A.

Amarrage, amarratge s.m.

1° **1878-86** : amarrage, action d'attacher. F.M. L.A. (francisme). V. estacage, ormech.

2° **1878-86** : jonction de deux cordages. F.M. L.A. (francisme).

Amarrar, amarra v.tr. (du néerl. aenmarren). **S.d.** : amarrer, attacher à la terre. Levy Dict. **1878-86** : amarrer, lier à la terre, lier fortement. V. armeja, estaca, souca, douna vòuto. F.M. L.A.

Amarre, amarillo, amarra s.f. (néerl. anmarren). **1682** : "Les dites amarres seront disposées en sorte que le passage ne soit empesché pour le commerce des marchandises..." d'Ortières Ord. p.62. **1785** : amarre, cordage servant à attacher un vaisseau ou quelqu'un de ses agrès. D.P.F. **1878-86** : amarre, cordage avec lequel on attache. V. cau, liban. F.M. L.A. (francisme).

Amarre gourdinière (g) s.f. Cargue. **Ca. 1705** : "servent quand on ameine le trinquet pour serrer une partie de la voile qui est au quart contre l'antenne, pour que dans un gros vent, les matelots qui doivent prendre la voile et la jonquer ayant plus de facilité à la serrer ce qui se pourroit faire sans euvre... l'amarre gourdinière a 20 brasses de long, à chaque bout il y a une gance pour accrocher le guinçonneau des branches de l'amarre gourdinière." T.G. p.371. V. mère gourdinière.

Ambon s.m. V. enbon.

Ambroiller (g) v.tr. (germ. brod). Carguer V. embrouiller.

Ambroilles (g) s.f. Cargues. V. embrouilles.

Ameinar V. amainar.

Ameine, amaino s.f. (lat. minare). **1691** : "...sert a faire des bossettes pour l'ameine des vettes de mestre." S.H. 132 p.64. **1878-86** : cheville mise dans un trou à un des montants de la rambade, sert à saisir le bout du hisson de trinquet. F.M.

Amenola s.f. (?) Sorte de filet. **1400** : "...vendiderit.. et quamdam rete nominati amenolas..." A.D. BdR. 351 E 77 f°33v°.

Amessoun s.m. (du fr.). **1878-86** : hameçon. F.M. (francisme). V. am, anquet, crouquet, mousclau.

Amiraldus, admiralhus, amiralh, almirat, amiran, amirau, amirai, amiral, armirail s.m. (ar. al amir). Amiral. **1248** : "pro solvendo loquerio marinariis dicte navis ; pro quarterio domini Assaudi de Mari, amiralli..." Blancard II p.160. **Ca. 1255** : "Item, que l'amirailhs o li amirailhs lo que o los quals..." Constans B p.1334 : "...convertendo dictam medietatem domini pape rebus necessariis dicto viatgo, salvo iure admiralhi seu capitani..." Amargier A p. 12. **1361** : "...Baudran d'Elvoysa admiralh de las mars de Fransa..." *Petit Thalamus* p.358. **1367** : "Et aquel jorn meteys nostre senhor lo papa fes capitani sobeyran et amiralh de totes las galeas lo maistre del Hospital de Rodas..." *Petit Thalamus* p.378. **1383** : "Del poder de l'amiralh. Establit es que amiralh sia fayt e ordenat per capitol general e aia poder sus totes las galeyas e los linhs..." A.C. Arles GG 76 f°120. **1398** : "...lo camerlenc del papa fon mandat per embaysador a l'amiral et al capitany de las galeias..." Bertran Boysset B.N.F. Ms fr. 5728 f°31v°. **1504** : "Monsr de la Lundo, amiral de la mar..." Honorat de Valbella p.15. **1518** : "Ladicta nau sera al rics perilh et fortuna deldict monsenhor l'armiralh..." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3. **1587** : "armirau d'au Levant" Lois Bellaud. **1723** : amiral. Pellas. **1785** : amiral, officier commandant en chef des armées navales. Lou veisseou amirau, le vaisseau amiral,

celui que l'amiral ou le vice amiral monte. D.P.F. **1840** : "Nouastre armirail qu'en tiran soun canoun." Merle p.146. **1878-86** : amiral. V. contro-amirau, vice-amirau. F.M. L.A.

Amirauta s.f. **1785** : amirauté, office d'amiral; c'et aussi le siège de la juridiction de l'amiral. D.F.P.**1878-86** : amirauté. F.M.

Amiro s.f. (fr. amer, du néerl.) **1878-86** : amer. *Prene sis amiro* : prendre ses amers, ses points de repère, s'orienter. F.M. (francisme). V. enseigne.

Amoller (g) V. moler.

Amorsa s.f. (lat. ad morsus). **1965** : amorçe, appât. L.A.

Amortir v. tr. Casser l'erre. **1721** : "...tenant les rames extrêmement fermes afin d'amortir et d'arreter tout a fait la galere..." Debenat p.586

Amosar v.tr. (du lat. mordere). Endenter, faire une dent dans une pièce de bois. **1336** : "Item, Ila vias d'escoa per banda de roure amosada." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **1373** : "...erit claise a scoza (cayrato *biffé*) inferius de roure cum tabulis amossatis prout fieri debet..." A.D. BdR. 391 E 23 f°90.

Amoulà, amoller v.tr. (lat. mollire).

1° **1941** : lâcher, faire passer le filet à la personne chargée de le lancer. L.A. B. p.237.

2° **1949** : donner du mou. Castellana.

Amourra, amourrer v.tr. (de mourre). **1974** : faire amourrer un bateau : faire engager l'avant d'un bateau sur le rivage. Meffre **1976** (Le Brusç) : engager l'avant du bateau sur le rivage. Brémondy.

Amoursa, amorsar v.tr. (lat. ad morsus). **1878-86** : amorçer. *Amoursa'n mousclau*, amorcer un hameçon. F.M. L.A.

Amourti, amortar v.tr. (lat. admortire). **1878-86** : ôter sa vitesse à un bâtiment. F.M. L.A.

Ampin s.m. **1769** : grappin. Duhamel du Monceau, T. I, 2° sect., p.117.

Amplustrum s.n. (lat. aplustre). Gouvernail **1318-20** : "Item, duo amplustra nova facta." Sosson p.89. **1334** : "...videlicet : panatega, velis, sarciiis, anchoris, arboribus, hantenis, amplustribus sive governis..." Amargier A p.11.

Ampoleta, ampouleto, ampoulette s.f. (lat. ampulla). Sablier. **1512** : "quatre ampoletes" A.D. BdR. B 1487 f°61v°. **1519** : "una ampoleta." A.D. BdR. 381 E 167 fol. **1539** : "Plus dous ampouletas." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3421 f°3. **1548** : "quatre ampoulettes à sablon pour mespartir les gardes..." Stolonomie f°23v°. **1616** : "chasque garde sellon l'empoulette" Luppé p.189. **1622** : "empoulettes qui sont horloges de sable." Hobier p.51. **Fin XVII^e s.** : "On fait voguer à quartier pendant une, deux ou trois ampoulettes d'une demi heure

chacune..." T.G. p.316. **1785** : petite horloge à sable des vaisseaux. D.F.P.**1878-86** : ampoulette, sablier. F.M. L.A.

Amura, amuro, amuras, amure (g) s.f. (lat. ad murum).

1° **Ca. fin XII^e s.** : "Per caval pren vostra nau can cor gent/ E per escut la grand vela al vent/ E per lanza l'antenna fort et dura/ Per l'esperon l'amura/ Els timos prenc per fres/ Et per sella e per arnes." Peirol in Chabaneau B p.571. **Ca. 1705** : "...vous y passerez les manoeuvres courantes, les deux bras, les deux mures ou contre..." T.G. p.474 ; "...et il en reste à passer que les cargues point, les amures, la carnal et la carnalette vous servent de balancines..." T.G. p. 475. **1785** : amures, trous pratiqués en différents endroits du plat-bord d'un vaisseau pour y arrêter les cordes qui servent à bander les voiles (?); fausso amuro, uretac, manoeuvre qu'on passe dans une poulie. D.F.P.**1878-86** : amures, cordages qui servent à tendre les voiles. *Fausso amuro* : uretac. F.M. L.A.

2° **1785** : amure, escot l'angle le plus bas d'une voile latine.(?) D.F.P.

Amurar, amura v.tr. (lat. ad murum). **1785** : amurer, bander les cordages. D.P.F. **1878-86** : amurer, haler sur les amures, tendre et arrêter les cordages. V. abraca, sou**Ca. Tribord amuro, babord amuro**, commandements de marine. F.M. L.A.

Ananela s. f. (lat.) Type de filet. **1308** : "Et quia contra preconizationem factam per curiam Insule de non calcando temporibus prohibitis in marcato quemque retem vocatum ananela que condemnatio facta fuit sub anno domini M^oCCCVIII^o..." A.D. BdR. B 1109 f^o102v^o.

Anar v.intr. (lat. ambulare ou ad nare).

1° Anar per aiga, aller par eau. **1447** : "...aneron al davant a monsenhor lo dalphin de Fransa quant venc a Belcayre per aygua an lo rey nostre subeyran senhor an dos lahuts..." A.C. Arles CC 169 f^o14.

2° Anar contra, aller à la rencontre. **1438** : "...los cals vengueron per anar contra I bregantin que se dizie esser de Catalans..." A.C. Arles CC 156 f^o5.

3° Anar per mar, naviguer. **Ca. XV^e s.** : "Moutas tribulacions e diversas de maravilhas vic Sant Brendan anant per la mar oceana..." Wahlund p.18.

4° Anar a drech, a senestra, venir à droite, à gauche. **1502** : "...fasent la dicta sagetiera escalas vo varament si vualha alant a dret vo a senestra o per travers volonties vo per fortuna..." A.C. Arles CC 524 f^o44.

5° Anar a sec, aller à sec de toile. **Ca. 1300** : "Frascat lur a lur vela e van ad albre sec..." Raimon Feraut in Süwe p.51. **1521** : "...ha XV velas et van a sech..." A.C. Arles CC 531 f^o279.

6° Anar per travers, venir a travers. Faire naufrage. **1502** : "...ladicha sagetiera... alant... per travers volontiers vo per fortuna..." A.C. Arles CC 524 f^o44.

7° Anar a la vella, marcher à la voile. **1528** : "...las galeras son partidas de nostras yllas he s'en van a la vella a la voutla de Levant..." A.C. Arles CC 537 f^o368.

Ancabadura : s.f. Encablure, distance. **1447** : "...la nau... surta II ancabaduras a la boca deldit port..." A.D. BdR. Aix 307 E 158 f^o60v^o.

Ancirade (g) s.f. (lat. incerare). V. encirade.

Anco, anca, ancho, anches s.f. (germ. hanka). **1622** : "madiers radiers, joignent et limitent ce qui s'appelle en général quartiers ou anches de la galaire." Hober p.13 **1878-86** : hanche, partie arrière du flanc d'un navire. F.M. L.A. **1976** (Le Brusç) : désigne les trois quarts arrière du bateau syn. : lou cuou. Bremondy.

Ancora, ancola, ancro, ancora, ancre s.f. (lat. ancora). Ancre.

Ca. 1178 : "Com home de mar quan se sent perilhar/ Que dins son cor sospir'e dels olhs plora/ E contra. I vent non pot nul genh trobar/ Ni no. I ten pren pro si be.s geta l'ancora." Raimon Jordan in de Riquer I p.579. **Déb. XIII^e s.** : "Lo pont fo fortz e ben estachaz ab fortz cordzs e ab grans ancoras..." Meyer A p.524. **1248** : "...et XVI ancoras..." Blancard II p.91. **1301** : "Item, ancoram fractam per astam unam. Item, ancoram galee veterem sine cep unam. Item, ancoram sine cep cujus una marra est fractam unam." A.D. BdR. B 1936 f°110. **1318** : "Item, vult habere ipsa navis decem et octo ancolas ferre ponderis uniuscujusque septem quinque [qtx] massiliensum" Boislisle p.251. **1447** : "Item, de ancoras XL^{ta} de doas marras del dich pes" A.D. BdR. 351 E 380 f°5v°. **1464** : "Item, una petita ancora de tonejar." A.D. BdR. 391 E 67 f°120. **1479** : "...fenissent lodich resich applicat anbe la dicta nau la cal si vuelha part de Provensa o a Villafranca a bon salvament, vint e quatre horas sorga la prima ancora..." A.D. BdR. 351 E 448 f°599. **1491** : "VI anchoras bonas." A.D. BdR. 351 E 464 f°255v°. **1497** : "Item III^{or} anchore et una alia de tonejar" A.D. BdR. 351 E 470 f°567. **1512** : "...aguet dona fons a un ancro..." Honorat de Valbella p.55. **1518** : "Item, VII ancoras de ferre de 20 et 25 quintals la pessa." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3.v°. **1548** : "...d'un anchre et de trois roissons..." Ord. du 15/3/1548. **1666** : "...leis ancros..." de Bègues p.54. **1723** : ancre. Pellas. **1785** : ancre, grosse pièce de fer, dont les extrémités se terminent à deux branches, formant un arc, elle sert à fixer les vaisseaux. D.P.F. **1878-86** : ancre. *Ancro d'esperanço, ancro de misericòrdi* : maîtresse ancre. F.M. L.A.

Ancorage, anchoragium, ancrage, ancràgi s.m. (du lat. ancora).

1° Taxe d'ancrage. **1190** : "...negotiarum cum magnis et parvis navibus et lignis parvis de riberia, per mare et per terram, cum universis rebus vestris sine nulla directura et terciaria vel anchoragio et absque omni exactione..." Bourrilly p.31. **1279** : "si autem aliqua navis... ad portum Pisanorum non discaricaretur et per officiales Pisani comunis fuerint vela vel temones ablata vel ablati pro anchoragio solvendo..." Moynès p.156. **1469-76** : "a pagat per l'ancragi de XI homes a 1 gros 1 quart per home." A.D. BdR. B 1642 f°108v°. **1473** : "A XVIII de may mil CCC LXXIII aribet a Boc la gualleya de Florensa, patron Johan Simon... que venet de Levant, a paguat per l'ancorage fl. XVI." A.D. BdR. B 1642 f°145. **1506** : "Item, pus avem resauput de l'anchorage del port per las mans de M. Manoel Bacum fl. vint e dos." A.C. Antibes CC 31 f°1. **1543** : "Cadenier vous avisse coment lou patron Anthoni Holieure de Sant Troppes m'a pagat l'ancorage." A.C. Marseille HH 468. **1878-86** : paga l'ancrage : payer le droit d'ancrage. F.M.

2° **1785** : ancrage, lieu propre & commode pour ancrer, mouillage. D.P.F. **1878-86** : ancrage, mouillage. V. mouiage. F.M. L.A. v. aferador.

Ancorar, ancorajar, ancorizar, ancra, v.tr. Ancrer, mouiller l'ancre. **1298-99** : "Jacobus de Narbona Riundus de Lupiano habitator nunc Montispessulani... dixit tamen quod si se ancoraret in dicta vista Aquarum Mortuorum..." Pagezy p.268; " Item, dixit quod intelligit

dictos terminos in latitudine versus profundum mais ubicumque aliquis passet ancorizare..." Pagezy p.265.

1499 : "... el non ha trobat dich galion actendut que era ancoras dedins coma es mantenent dedins lo port de la present cieutat..." A.D. BdR. 13 B 3 f°88v°. **1573** : "...ma nau contr'un roc doublement ben encrado..." Lois Bellaud p.103. **1785** : ancrer, jeter l'ancre, mouiller dans un port, dans une rade. D.P.F. **1878-86** : ancrer, jeter l'ancre, mouiller. F.M. L.A. V. sorgir, moiar.

Ancoureto, ancoretta, ancourete (g).s.f. (lat. anchora).

1° **1532** : " Item, la barca deldich galion ambe sos rens et una petita ancoretta" A.D. BdR. 351 E 856 f°55v°.

1571 : "ancorette 6 quintaulx à 8 s. le quintal." B.N.F. Ms.fr. 3174 f°25v°. **1878-86** : petite ancre. F.M. L.A.

2° **1785** : ancre d'affourche, la 3° ancre d'un vaisseau. D.P.F. **1878-86** : id. F.M. L.A.

Ancra, ancrage, ancro V. ancorar, ancorage, ancora.

Andano, andana, andane s.f. (lat. ambitanus).

1° **1697** : "est un rang de plusieurs galères sur une même ligne." S.G.

1785 : suite, rangée de plusieurs choses sur une même ligne. D.P.F. **1878-86** : rangée, file. F.M. L.A.

2° **1836** : "Dans cet espace il sera réservé une andane pour les bateaux chargés de sel..." A.C. Arles 0 54 VI 03. **1878-86** : passage entre deux rangées de navires. F.M. L.A.

3° **1878-86** : petit port. F.M. L.A. V. calanca.

4° **1897** : "...cette file de ganguis est dite une andana." P.G. C. p.32.

5° **1949** (Nice) : rangée de marchandises sur les quais. Castellana.

Andracà v. tr. (?) 1981 : tirer le filet à terre. Caperan

Andrivel, andarvel, andrivau s.m. (it. andrivello).

1° Drisse de pavillon, drisse pour hisser dans la hune. **1491** : "La bandiera de l'andarvel" A.D. BdR. 351 E 464 f°256. **1534** : "Plus l'andrivel de la maistre de canebe avecque los sars." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3392. **1539** : "Plus l'andryvel de la guabye." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3421 f°2v°; f°256.

2° Aussière de touage. **1548** : "...plus l'enderivel..." A.D. BdR. 56 H 606 f°1. **1672** : "Il faut aussi... un andriveau de quatre vingt dix brasses, de trois poulces et demy, et de trois quintaux." Ms. A. p.50. **Fin XVII^e s.** : cordage de 90 brasses 3 pouces 1/2 de grosseur pesant trois quintaux." T.G. p.184. **1704** : petit grelin qui servait à touer une galère, quand l'espace manquait pour voguer aux avirons. " B. de la P. p.465. **1878-86** : petit grelin qui servait à touer une galère, quand l'espace manquait pour faire aller les avirons. F.M.

3° **1697** : "andriveau ou fer d'andriveau : petite ancre : petite ancre à jet des galères." S.G. Syn. ancora de tonejar, fer de touet.

Anfanga v.intr. (germ. fani). S'enfoncer. **1672** : "quand il [quartier de proue] tombe sur le coup de mer ce qu'on appelle anfanga dans la mer." T.G. p.316.

Anforinus, amphorinus s.m. (du byz. ?) Natte utilisée pour isoler le pain dans la cale d'une galère. **1301** : "Item, anforinum novum unum." A.D. BdR. B 1936 f°112. **1318-9** : "...pro 6 nattis, seu amphorinis, in quibus reponerentur plures res..." Sosson p.267.

Angalia s.f. (?) Sens incertain, dans une liste de pièces de galère. **1301** : "Item, angalia galee quinque." A.D. BdR. B 1936 f°114.

Angi, ange s.m. (lat. angelus). **1548** : "Deux bolletz appelés anges." A.D. BdR. B 232 f°23v°. **1785** : ce sont deux boulets attachés ensemble par une barre de fer dont l'usage est d'abattre les vergues, les mâts &c. Lorsqu'il meurt quelqu'un sur un vaisseau, on lui attache aux pieds des boulets à l'ange, ensuite on le jette à la mer. D.P.F. **1878-86** : boulet de canon coupé en deux, dont les deux moitiés sont rattachées par une chaîne. F.M.

Anginadure s.f. (lat. ingenium). V. enginadure.

Angirèu, augivèu, angireau, angirole s.m. (it. angirella). **1630** : "c'est la corde pour hisser le penon de treu." Bouchard p.181. **1649** : "Plus deux bousseaux pour l'angireau." A.C. Arles CC 667 f°147/4. **1856** : palan saisi à un pendeur capelé au mât, il sert à soutenir la vergue de tréou." Bonnefoux-Paris. **1878-86** : drisse de foc, cordage servant à fixer le foc en haut du mât. V. issoun. F.M.

Angui s.m. : V. anqui.

Anguielar, anguiero, anguiliera s.m.et f. (lat.anguillarum).

1° **1499** : "...unius barchie piscandi et ung tonayre de coure et de doas postas d'anguillar..." A.D. BdR. 355 E 180 f°82. **1568** : "...ni pourra y pescher avec tote sorte d'entremailade licites et raisonnables, qui soient toutefois plus claires que anguillars..." Perrin p.121. **1878-86** : espèce de pêche usitée à Marseille. V. anguiero. F.M. V. anguila.

2° 1332 : "...quicumque vult piscari exceptis cum retibus prohibitis quibusdam scilicet sardinalibus, melletibus, anguilharibus et bruginis. A.D. Mt. DD 28 f°009. **1878-86** : nasse pour prendre les anguilles.V. bouirouniero, boussolo, garbello, jambin. F.M. L.A.

Anguielo, enguielo, anguiero, anguille (g) s.f. (lat. anguilla).

1° Sorte de chantier des affûts de canon d'une galère. **1512** : "unne anguille de bois qui est de *L'Anguille* de Gênes". Anguille du canon de courcier. **1685** : "Ce sont des pièces en triangle endentées sur les lattes en dedans de la coursier, servant à y faire couler le canon de coursier quand on veut combattre, elles doivent être de pièce de bois de chesne de 35 pieds de longueur, 20 pouces de large au gros bout et 13 pouces au petit sur 3 pouces et demy d'épaisseur en tout son long." T.G. p.86. **fig. A 9**. Anguille des bâtardes et des moyennes. **1685** : "Ce sont pour servir de coulisse aux affûts des canons quand ils tirent, elles doivent être de bois de chesne de 7 pieds de long, 6 pouces de large sur 2 pouces d'épaisseur." T.G. p.87. **fig. A 10**.

2° Anguille du chantier de construction. **1682** : "...le maistre charpentier et le maistre d'equipage prendront toutes les precautions observant de bien presenter les anguilles et de les bien saisir en sorte que la galere soit partout egalement soustenuue." D'Ortières Ord. p.27. **1878-86** : pièce de bois sur laquelle glisse un navire qu'on lance à la mer. F.M. Anguille.

Anguila s.f. (du lat. *anguilla*).

1° Type de navire fluvial s'apparentant à la galère. **1389** : "...despensas quant montem en Avinhon an l'anguila..." Bertran Boysset Bibl. Univ. Gênes Ms. E II 18 f°1v°.

2° Filet pour prendre les anguilles. **1431** : "...tant per tonayras que per anguilas e mays per autres res..." Malavialle p.36.

Anguiliero, anguiliera s.f. V. *anguielar*.

Anha s.f. (lat. *agna*). **1965** : gros clou long à grosse tête, servant à la construction des barques. L.A.

Anhin s.m. (du lat. *anulus* ?). Anneau de remorquage. **1388** : "Item, una corda de popa d'anhin..." A.D. BdR. 3 B 111 f°4v°.

Annissa s.f. (?) Sens incertain, petit anneau sur le gouvernail ?. **1301** : "Item, due annissas de temonibus." A.D. BdR. B 1936 f°108v°.

Anquet s.m. (gr. *αγκιστρον*). **1878-86** : hameçon en Gascogne et Languedoc. V. *crouquet*, *mousclau*. F.M. L.A.

Anqui, anqueli, anquilus, anguis, anguy s.m. (gr. *αγκουινα*). Palan servant à serrer les drosses de racage. **1294** : "anquillum unum" A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1298** : "Item, II anqueli de medio... Item, II anquel de proha." Blancard II p.460. **1435** : "Item, anqui cum suis tailliis..." Cais de Pierlas C p.424. **1512** : "une orse neufve pour faire anquis" A.D. BdR. B 1232 f°16. **1548** : "cap d'anqui pesant deux quintaulx..." Stolonomie f°11v°. **1672** : "Les deux anquis, qu'on appelle palans de racage, sont de quatre vingt brasses, 3 pouces et de 4 quintaux. On en met un de chaque côté de l'arbre et servent à serrer les trosses et l'antenne contre l'arbre, ils servent encore à soutenir et à fortifier l'arbre comme les sartis le soutiennent, on en met d'un même côté quand il est de besoin pour la même raison." Ms. A. p.55. **1697** : "L'anquis de trinquet est un cordage semblable à celui de la mestre si ce n'est qu'il est moins gros, il y en a deux aussi." S.G. **1897** : palan de drosse. Vence.

Anquitrannade s.f. : V. *enquitrannade*.

Anquitranner V. *enquitranner*.

Anspessado, anspeçade, ansepassade (g) s.m. (it. *lanssepassado*). **1672** : "est un aide de caporal pour le soulager et faire ce qu'il luy commande, dans les galères chaque sergent a un anspeçade dans son escouade de vingt hommes." Ms. A. p.87. V. *lanssepassade*. **1785** : *anspeçade*, bas officier d'infanterie qui vient après le sergent. D.P.F.

Antartic adj. (lat. *antarcticus*). Antarctique, sud. **1274** : "Ponch o Polus Anthartic o meridional." Bibl. Sainte-Geneviève Ms. 1029 f°119.

Antenal, antenau s.m. (de antena). Envergure d'une voile latine, côté fixé à l'antenne, longueur de cette envergure. **1316-18** : "Et unum tesayrolum vult habere XLV goas per antenal et aliud tessayrol vult habere XL goas d'antenal et velonum modicum vult habere XXXV goas d'antenal." Boislisle p.251. **Fin XVII^e s.** : "l'antenal contient 38 gouées; le gratiou 28..." T.G. p.330. **1976** (Le Brusce) : ralingue de la voile latine qui se trouve du côté de l'antenne. Bremondy.

Antenant s.m. **1965** : ralingue qui fortifie le bord de la voile. L.A.

Antenna, antena, anteno, enteno, antenne s.f. (lat. anthena). Antenne. **1180-1225** : "...e per lanza l'antenna fort e dura..." Peirol in Chabaneau B p.571. **1248** : "et antenas...sana et bonas et sufficientes..." Blancard II p.91. **Ca. 1300** : "Seyner per ta douzor dona nos temps suau/ Que nos trameta a port e nos e nostra nau/ Am tant uns adretz ventz si fier en sus l'antenna." Raimon Feraut in Süwe p.52. **1336** : "Item, Ila pesas d'entena." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **1379** : "Armarem doas galeas bonas et sufficiens ben fornidas d'albres e d'antennas e de velas e de sartias e d'armas..." Villard p.98. **Mil. XV^e s.** : "Antenna de nau de VI palms e demiei de gros, paga : sols XXX..." Bondurand B p.11. **1491** : "I entena en proa" "III trosses de entenna de pennon" (V. pennon de treu). A.D. BdR. 351 E 464 f°255v°. **1510** : "A lui 24 florins pour une antenne..." A.D. BdR. B 2551 f°144v°. **1531** : "...foron tos fracasas et romperon aubres et entenos..." Honorat de Valbella p.229. **1666** : "E pui apres haussa l'enteno" de Begues p.55. **1672** : "on y met une antenne pour mettre la voille laquelle est de deux pièces et on l'apelle entene de maistre, celle de poupe s'apelle penne et a trente goues de longueur, celle de proue s'apelle quart et en a vingt six, elle a quatre pans et demy de rondeur au fort, on joint ces deux pièces ensemble..." Ms. A. p.45. **1785** : antenne, vergue. D.P.F. **1878-86** : antenne. V. vergo. *Li mòssi escalon sur lis anteno*, les mousses grimpent sur les vergues. F.M. L.A. Vergue d'une voile latine très longue effilée par les deux bouts, généralement en deux parties la penne et le car. V. penne, car, lapasse, enginadure, espigon. **fig. A 11.**

Antenne, anteno, enteno, s.f. V. antenna.

Antenola, antenolo, antenole s.f.

1° Petite antenne, vergue, espar, morceau de bois rond, rondin. **1333** : "Pres de P.Nadal la mitat de XXVI antenolas per pres XVII sols IX den. la pessa..." A.C. Marseille 9 II 187 f°41. **1691** : "1 antenolle de sapin pour huict tapons à...". S.H. 134 p.344. **1878-86** : petite antenne. V. balestoun, penoun. F.M. L.A.

3° Barre de cabestan. **1434** : "...et sex antenullas pro alguis dicte galee" Cais de Pierlas C p. 421.

3° **1783** : petite antenne servant à établir la voile de cape sur les petits bâtiments latins. Encycl. M. Mar.

1989 (Le Grau du Roi) : bout dehors amovible des mourre de pouarc. Vigne p.31.

Anulus s.m. (lat.) Anneau, boucle, organeau, cigale. **1301** : "Item, anulos de pernis ferri galearum centum quatradingta." A.D. BdR. B 1936 f°111v° ; "Item, ancoram parvam veterem sine anulo fractam in capitam unam." id. f°110.

Apalar v.tr. **XIX^e s.** (gabarres du Lot) : ramer, tirer la rame vers soi pour faire avancer ou pivoter l'embarcation. Bosc p.103.

Aparelh, aparelhament, apparatus, parèi, apareiament s.m. (lat. apparatus). Armement, apparaux. **Mil. XII^e s.** : "Meto las naus e l'aparelhamen/ E lains meto de trop bels garnimens/ De tot aquo que a nau si coven." Meyer B p.63. **1248** : "...dictam navem habere munitam et paratam de omni sarcia et apparatu suo ad dictum viagium..." Blancard I p.91.

1289 : "...quamdam barcam octo remorum cum hominibus et aparatu..." Blancard II p.437.

1318-19 : "...cum suis arboribus, velis, remis, sarciiis armis et aliis apparatibus..." Sosson p.88.

1878-86 : apparaux et agrès. V. armé. F.M. L.A.

2° **1878-86** : objet d'armement d'un navire. V. aparèi F.M.

3° **1930** : appareillage. Conio.

Apareiage s.m. **1878-86** : appareillage. F.M.

Aparelhar, apareia, v.intr. (du lat. apparatus). Armer, appareiller. **Ca. 1300** : "...lur a appareyllat/ La nau que es al port..." Raimon Feraut in Süwe p.45. **1313** : "Can l'emperayre ac sojornat IIII jorns en Acre et el fetz aparelhar IIII naus..." Chabaneau C p.42. **Ca. déb. XVI^e s.** : "...Quan ac aparelhat amb navigi per fugir, quan foro ell. aigua, la naus va morir..." Ulrich B p.55. **1379** : "Item, mays que las galeyas am l'ajuda de nostre senhor seran aparelhadas de partir del port de Masselha..." Villard p.99. **1402** : "E montet sus una fusta que fon presta e aparelhada..." Bertran Boyssset B.N.F. Ms fr. 5728 f°43. **1439** : "...la doas fustas armadas quant foron aparelhadas per anar..." A.C. Arles CC 152 f°22. **1878-86** : mettre à la voile. F.M.

Apelet s.m. (lat. appellare ?) **1878-86** : corde garnie d'hameçons. V. palangro, turet. F.M.

Apertenamen s.m. (lat. adpentinere). Objets d'armement d'un navire. **1518** : "...al port de Tholon embe tous sos apertenamens..." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3.

Apica, apicar v.tr. (it. apicare). **1878-86** : apiquer, disposer verticalement. F.M. L.A. V. acima

Apigeade, apigé adj. (de l'oc. apiejar). **1672** : "une galère marche mieux estant apigeade, c'est à dire le corps estant bien chargé et enfoncé dans l'eau." Ms. A. p.82. **1856** : se dit d'un navire pas entièrement chargé mais suffisamment pour naviguer. Bonnefoux-Paris.

Aplicar, applicare v.tr. (lat. aplicare). Aborder, faire escale. **1227** : "XX dierum postquem navis de Falcono ibi aplicuerit..." Blancard I p.19. **1248** : "...in nave Arnaudi Gasqui que dicitur *Bonaventura* vel ubicumque dicta navis applicaverit causa discarricandi..." Blancard II p.50. **1367** : "Item, lo dich jorn de may aplicueron a Masselha V galeas de Venessias per presentar las a nostre senhor lo papa..." *Petit Thalamus* p.381. **1476** : "Aquesta hora de miech jort es aplicada ayssi una galea..." A.C. Arles CC 217 f°69. **1477** : "...una galeassa laquala de present es aplicada en lo port de Boc..." A.C. Martigues BB 7 f°96. **1494** : "...en aquesta ora las sieys naus son aplicadas et sorgas en aquestas nostras mars..." A.C. Arles CC 522 f°168. **1499** : "...ambe ladicha navili de Saona et applicats al plan sive plana d'Ieras..." A.D. BdR. 13 B 3 f°54.

Apo V. arpo.

Apointé (g) s.m. (du lat. punctus). **1697** : "est un soldat qui ne fait point de faction que celle de se promener la nuit sur le coursier, visiter les sentinelles, et voir si les soldats font leur devoir, il doit leur empêcher de faire du bruit, du desordre et de se quereller ; chaque sergent a un apointé dans son escouade." S.G.

Apontelar, apountela v.tr. (du lat. pontis). Etayer, épontiller, accorer. **1336** : "Item, pies an apontelar sota las bandas de sap." A.D. BdR. 391 E 10 f°58. **1434** : "Libravit Anthonio Pomponiani de Nicia pro triginta palis positis pro apontellando dictam galeam..." Cais de Pierlas C p.421. **1503** : "Per acabar apontelar la dicta barca." A.C. Marseille HH 424 Bul. 3. **1785** : appuyer, accoter, accorer. D.F.P.**1878-86** : épontiller. V. apoucheira. F.M.

Aportare v.tr. (lat. apportare). Apporter, transporter dans un port. **1234** : "transmiserunt seu afferri vel aportari fecerunt de Bogia potestati..." Blancard I p.60.

Apostis, posticum, apoustis s.n. (b. lat. appositicius du gr. αποστιζ).

1° Longue pièce de sapin qui relie un joug à l'autre et supporte les rames. En tant que pièce d'appui des rames, extérieur à la coque était déjà connu dans l'antiquité. Mais le terme d'apostis est d'origine byzantine. Une des premières attestation connue se trouve dans les archives notariales de Gênes en 1248. **1294** : "pogias pro posticiis quatuor..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1336** : "Item, apostis de sap. Item, fuelhas d'apostis de faus." A.D. BdR. 391 E 10 f°142. **1356** : Item, unam petiam de sappo vocatam apostis. A.D. BdR. 355 E 290 f°7v°. **1510** : "pour trois doubles pour les appostats" A.D. BdR. B 2551 f°150. **1512** : "...toutes les esquammes des apostis..." A.D. BdR. B 1232 f°19v°. **1685** : "c'est une pièce qui règne depuis le joug de poupe jusques à celui de proue, et endentée sur toutes les extrémités des baccalats, faisant toute la largeur de la vogue, autrement dit tallard de toute l'oeuvre morte, les dites pièces doivent être de bois de sapin de 30 à 35 pieds de longueur plus ou moins, 9 pouces de hauteur sur 6 pouces 2 lignes d'épaisseur empattées ensemble de deux pieds" T.G. p.46. **fig. A 12.**

2° Deuxième rameur en partant de l'intérieur, placé en abord du vogue avant. **1622** : "Tous les autres qui sont derrière eux le long de la coursie, s'appellent 'Vye avant' (*sic*, vogue-avant). Ceux qui les joignent s'appellent apostis." Hobier p.54.

Aposto, apouesto, apostol s.m. (lat. apostolus). **1878-86** : apôtres, pièces de bois appliquées sur les deux faces de l'étrave. F.M. L.A.

Apouchaduro s.f. (lat. apponere). **1894** : attaches supplémentaires entre les lès d'un sardinal. P.G. p.198.

Apoucheira v.tr. **1785** : accorer, appuyer, soutenir quelque chose. D.F.P.**1878-86** : accorer. F.M.

Apountela (lat. pontis). v.tr. V. apontelar

Apoupo adv. A la poupe : **1666** : "que lou come es sur lou coursier/ Nen sible vogue de quartier/ Tantost d'aprouë, tantost d'apoupo" de Bègues p.55.

Appulsus s.m. (de applicare). Abordage, action d'aborder. **1055** : "appulsum et census prime navis et subsequentium quibus forte portum Magalone placuerit expetere, concedimus... congregationi canonicorum..." Rouquette-Villemagne I, 6, p.9. V. aplicar.

Aproua adv. A la proue. **1666** : "Tantost d'aproüe..." de Bègues p.55.

Aprefoundi, prefoundi, aprefounda v.tr. (lat. perforare). **1878-86** : enfoncer, engloutir. F.M.

Aqua s.f. V. aiga.

Aquilon s.m. (lat. aquilo). Aquilon, vent du Nord-Est. **Ca. 1300** : "Tempesta d'aquilon e ssyroc e llabech/ Los porton de la terra laynz en lo pelech." Raimon Feraut in Süwe p.50.

Ara s.f. (lat. ala). **1894** : aile d'un filet. P.G. V. ala.

Aradou (g) adj. (lat. aratus). **Ca. 1705** : "...lorsque vous scaurez estre dans un mauvais fond qui est arradou ou de mauvaise tenue où les fers chassent..." T.G. p.486.

Aranhola, Aragnòu s.m. (gr. αραιος). **1455** : Item, una petita pessa de ret sive aranhola de la longuesa de XXX brassas; Item, VI brassadas d'aranhola". A.D. BdR. 302 E 180 f°191. **1878-86** : tramail, filet de pêche à trois nappes. V. tis. F.M.

Aramber (g) V. arramber.

Aranquer (g) V. arranquer.

Arbalesto, arbalete s.f. V. albareste.

Arbalestrière s.f. V. albarestriere.

Arbalisterius s.m. V. albarestier.

Arboradure s.f. (du lat. arbor). **1672** : mât d'une galère. Ms. A. p.45.

Arborament s.m. (du lat. arbor). Mâtage. **1509** : "Per... Bernat que ajudat a metre lo ponton en terra et varar en mar so que conoysiron los subrestants ambe lo arborament del fus sive aubre..." A.C. Marseille HH 509 f°106.

Arborar, alborar, arborare, arboura, auboura, arborer v.tr. (du lat. arbor). Arborer (mât, pavillon), mâter. **1294** : "proudes ad arborandi duos" A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1301** : "Item, duos prois d'alborar fornitos" A.D. BdR. B 1936 f°108v°. **1457** : "si aviem mes armas en arbeira..." Gauthier-Ziegler p.347. **1491** : "IIII talhas grossas de ternal per alborar..." A.D. BdR. 351 E 464 f°254. **1512** : " une vete d'arborar de qatre cordons" A.D. BdR. B 1232 f°6. **1538** : "non si conoysent tireron l'una contro l'autro et enfin alboreron bandieros " Honorat de Valbella p.338. **1540** : "Las vetas d'arbourar." A.D. BdR. B 1260 f°144v°. **1572** : n'ay cessat d'arbourar, coumo fan mariniers." Lois Bellaud p.103. **1697** : "ce mot signifie master,

dresser un mast ou mettre et déployer le pavillon, l'estandart ou autre marque de commandement" S.G. **1989** : "...la vèla es arbòrada d'un bòrd per prendre lo vent..." Milhau p. 81.

Arborer la cheminée. **1672** : "on esleve cette cheminée par le moien d'un petit arbre au bout duquel il y a une poulie dans laquelle on passe une corde qu'on attache à un sercle qui est au bout de la cheminée, ce qu'on appelle arborer la cheminée." Ms. A. p.37.

servent a arrester le pied des cabris lorsque la tente est arborée..." S.H. 132 p.81. Dresser une tente.

Arborer en haut. **1721** : "...lorsque les chaleurs sont excessives, on arbore les boutehors sur les apostis pour donner un plus grand air dans la galere et l'on apelle cette manœuvre arborer en haut." Debenat p.775. **1785** : arborer, planter un mât, hisser un pavillon. D.P.F. **1878-86** : arborer, mâter. V. masta. F.M. L.A.

Arbre, albre, aubre, arbor s.m. (lat. arbor). Mât. **1248** : "...Item, ad arborem de medio..." Blancard II p.91. **1253** : "E si per aventura s'esdevenia que l'albres de la nau..." Constans A p. 18. **1285-1300** : "Pe qu'ieu marritz m'aney abandonan co. l naus, cant pert los albres e ls timos..." Bertran Carbonel in Appel p 98. **1301** : "Item, unam arborem de XXVII gois de longo et de grosso in suo termino de quinque palmis." A.D. BdR. B 1936 f°114v°. **1336** : "Item, I albre e antenas a popa..." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **1379** : "armarem doas galeras bonas e sufficiens ben fornidas d'albres e d'antennas..." Villard p.98. **1435** : "Item, arborem mejanam cum una petia entene." Cais de Pierlas C p.424. **1447** : "arborem magnum... alborem de mejan... arborem de trinquet cum suo engens..." A.D. BdR. 351 E 328 f°31v°. **1491** : "l'aubre de la barcha garnit". A.D. BdR. 373 E 163 cah. **1493-94** : "A Jehan Coujomete alias le Loup pour acheter ung spigon à l'entene du grant aubre..." A.D. BdR. B 2552 f°125. **1493-94** : "polieges du causset du gran aubre..." A.D. BdR. B 2551 f°126. **1518** : "l'aubre del trinquet, [l'aubre] de la meistre... l'aubre de la mejana... l'aubre de la contra mejana... l'aubre del boupres... l'aubre de la gabia... l'aubre del perroquet sive la petita gabia..." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°2v°. *Aubre del trinquet* : mât de misaine. *Aubre de la mestre* : grand mât. *Aubre de la mejana* : mât d'artimon. *Aubre de la contra mejana* : mât de contr'artimon. *Aubre del boupres* : mât de beaupré. *Aubre de la gabia*. *Arbre de gabia* **1965** : mat de hune. L.A.

Aubre de la petita gabia : mât de perroquet. **1723** : aubre de gâbi dau grand mast, grand hunier; aubre de gâbi d'ou trenquet, petit hunier. Pellas. **1785** : se dit aussi pour mât des vaisseaux. D.P.F. **1878-86** : mât, arbre, se dit surtout des mâts qui portent des voiles latines. V. mast. F.M. **1949** : (Nice) : lu aubre : la mât. Aubre à piboula, mât d'une seule pièce (mât à pible). Castellana.

Albre sec. Mât à sec de toile. **Ca. 1300** : "An suffer un gran temp c'anc paubar non los lec/ Frascat lur a lur vela e van ad albre sec" Raimon Ferat in Süwe p.51.

Arbre de mejane : **1630** : "l'arbre de meizane et son antenne, c'est celui qui est à la poupe." Bouchard p.180.

Arbre de mestre : grand mât. **1672** : "On met dans une galère deux arbres, le plus grand est nommé arbre de mestre (qu'on met presque au milieu de la galère). Il a vingt huit goues de longueur qui sont quatre vingt quatre pans. Il a quatre pans de tour au petit bout et six au gros, c'est à dire deux pans de diamètre." Ms. A. p.45. **fig. A 14. 1965** : grand mât. L.A.

Arbre de trinquet : mât de l'avant (dit de misaine). **1672** : "L'autre arbre se met à proue contre les bittes et on le nomme trinquet, il a vingt deux goues de longueur qui sont soixante six pans, et quatre pans et demi de grosseur au gros bout et trois pans au petit." Ms. A. p.46.

Arbre de cheminée **1672** : "...on esleve cette cheminée par le moien d'un petit arbre au bout duquel il y a une poulie..." Ms. A. p.37.

Arbre de gabie **1848** : arbre de hune. Jal.

Arbre de contre misaine **1848** : mât de perroquet de fougue. Jal.

Arbret s.m. **1965** : bout de mât, mâtereau. L.A.

Arcabosado, arcabusada s.f. (de arcabusa). Arquebusade, coup d'arquebuse. **1555** : "...nostres gent a force d'arcabosados de que ladicto fragato es estado cogido de las platar en aqui..." A.C. Arles CC 564 f°902. **1965** : arquebusade. L.A.

Arcasso s.f. (lat. arcus). **1878-86** : arcasse, derrière de la poupe d'un vaisseau. V. tablèu. F.M.

Arceaux (g) s.m. (lat. arcus). Pièces de noyer qui vont s'insérer dans la fleche qui est comme la clef de voute de la poupe. **1622** : "...les deux bandinets, sur lesquels sont les arceaux ou guérites qui se vont insérer dans la flesche." Hobier p.33. V. guérite.

Arceliero s.f. (du lat. arcella). **1878-86** : filet fixé à un demi cercle de fer (ou en bois) portant un rateau et muni d'une perche servant à prendre les arcèlli (lavignon) et les clauvisso. F.M. sup. **1896** : rateau à clovisses, comprend une armure de fer, une poche et un filet récolteur. P.G. A. V. arselière. **fig. A 15.**

Archipèlo, archipèl s.m. (lat. archipelagus). **1664** : "Et lous escueils, & l'Archipelo". Bourde p.47. **1785** : archipel, autrefois archipelago. Partie de la Méditerranée qui renferme beaucoup d'îles. D.P.F. **1878-86** : archipel. F.M. L.A.

Archipoumpo s.f. (lat. arca).

1785 : archipompe. Retranchement quarré fait avec des planches à fond de cale pour la conservation des pompes. D.P.F. **1878-86** : archipompe F.M.

Ardalhon s.m. (a. fr. hart). **1965** : arduillon d'un hameçon. L.A.

Aregi (lat. regere). **1973** : aregi sus le rem = tenir en place au moyen des rames. *Sourgentin*. V. regir.

Areignol s.m. (du lat. aragna). **1568** : "...ni pourra y pescher avec toute sorte d'entremaillasses licites et raisonnables... toucher terre, comme sont araignalles et autres semblables..." Perrin p.121. **1769** (Martigues) : grande battude. Duhamel du Monceau 1° sect. T. II p.108. V. aragnou.

Aremouca V. remocar.

Arena s' v.tr. (lat. arena). **1878-86** : s'enfoncer dans le sable. F.M.

Arer (g) v.tr. (lat. arare). **1697** : "arer ou chasser sur ses ancrs, c'est lorsque l'ancre estant mouillée dans un mauvais fond, lâche prise et traîne en labourant le sable." S.G.

Aresc, lesc, asesc s.m. (lat. adescare). **1878-86** : appât en Languedoc. V. esco. F.M. L.A.

Aresca v.tr. (lat. adescare). **1878-86** : appâter, amorcer. V. esca. F.M.

Arescado s.f. **1878-86** : appât. V. escado. F.M.

Arête (g) s.f. (lat. arista). Râblure. **1697** : "arête ou espigadure est un talus qu'on donne au capion depuis l'extrémité de la face supérieure jusqu'à un pouce cinq lignes au dessous où le capion diminue d'épaisseur, on donne cette pente pour y enchaser le bordage." S.G.

Arganel, arganellus, arganeau s.m. (lat. organum). Formes : arganel, arganot, arganeaul, organel. Sorte de bossoir basculant utilisé sur les galères et les chaloupes annexes de plus grands navires pour déramer l'ancre. **1301** : "Item, arganellos barcharum de parescalmo veteres sex." A.D. BdR. B 1936 f°114. **1477** : "Item, ...l'argil a proa cum duobus arganells.." A.D. BdR. 351 E 451 f°42v°. **1510** : "Per un arguinel per l'esquifo et lo bronse tot gr. VIII" A.C. Marseille HH 509 Bul. 106. **1512** : "ung arganel... l'arganel de l'esquif..." A.D. BdR. B 1487 f°63v°. **1571** : "Plus fault deux arganeaulx dedans lesquels se mettent les poulies pour mettre les fers dedans la gallaire. Lesdits arganeaulx se mettent à proue et sont de chesne ou de noyer servant pour serper ou lever les ancrs." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°24v°.

1° Arganeau de groupy : **1685** : "Ce sont des pièces un peu courbées sur le tambour et servant aussy à serper, les dittes pieces doivent estre de bois de chesne, de 5 pieds de longueur 7 pouces en quarré au petit, on met ordinairement à la grosse teste une poulie, portant un peu de canal à recevoir le cap de groupy." T.G. p.97. **fig. A 16**.

2° Arganeau de serper : pièce de bois d'orme placée entre les cuisses d'arganeau, elle s'appuyait sur le joug ; à l'autre bout elle avait une fente où coulait la gume; elle se relevait et tombait en arrière quand on serpait, mettant ainsi la fer à poste sous la rambade. **1685** : "Ce sont des pièces un peu courbées, posées entre les cuisses y ayant dans ycelle une poulie vers le gros bout servant à faire glisser les gumes quand on sarpe le fer..." T.G. p.96. **fig. A 17**.

Arganèu, ourganèu, arganel s.m. **1785** : organeau, anneau placé à l'extrémité de l'ancre auquel on attache un câble. D.P.F. **1878-86** : organeau, gros anneau de fer auquel on amarre un câble. V. anello, cigalo *arbo d'arganèu*, bosse de bout. F.M. L.A.

Arganoun s.m. **1878-86** : alganon, chaîne de galérien. V. cadeno. F.M.

Argeau (g) V. arjau.

Argola s.f. (it. argola). Barre d'un timon latin. **1435** : Item, angolas (argolas) duas de timono latino." Cais de Pierlas C p.425.

Argousin V. agosin.

Arguil, algui, argue, argui s.m. (gr. εργον ou lat. organum ?) Cabestan. **1298** : "Item, III piule et II aspe de arguilo..." Blancard II p.461. **1301** : "Item, arguil completum unum." A.D.

BdR. B 1936 f°114. **1424** : ...pro vendetis... duorum instrumentorum nuncupatorum vulgariter arguils pro extrahendo portum fundatum in inundationibus aquarum Roddanum proximi defluxis... A.C. Arles CC 141 f°46v°. **1434** : "...et sex antenullas pro alguis dicte galee..." Cais de Pierlas C p.421. **1437** : "Item, una alia fuste pecia rotunda que vocatur alegue". A.D. A. M^{imes} Arch. cam. 52/5/12 f°137v°. **1452** : "duabus talhis magnus pro tirando in terram quodam arguil cum suis aspis." A.D. BdR. 351 E 769 f°240v°. **1477** : "Item, ...l'arguil a proa cum duabus arganells..." A.D. BdR. 351 E 451 f°42v°. **1518** : "Item, III astes per l'argui." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3. **1520** : "Plus per 12 homes que an ajudat a virar l'arguy a un gr. dau jourt." A.C. Marseille HH 430. **1512** : "...les claus de l'arguy et..." A.D. BdR. B 1487 f°61v° ; "...ung arguy garni de ses nusez..." A.D. BdR. B 1232 f°11. **1593** : "Plus pour faire pourta l'argui pour tirer ladicha fargata..." A.C. Arles CC 598 n°286. **1785** : cabestan. D.P.F. **1878-86** : cabestan. V. cabestan. *Vira l'argue*, virer le cabestan ; *ueil de l'argue*, oeil du cabestan. F.M. L.A. **1949** : vireveau, guindeau. Castellana.

Aribada s.f. V. arribada.

Aribador s.m. V. arribador.

Aribamen, aribalh, s.m. Atterrissage, accostage. **Ca. mil. XII^e s.** : "Tres mes complitz/ S'en van per mar, pueis fan aribamen/ Pres de Monclar alegre e jauzen." Meyer B p.63. **1930** : arrivage, abordage. Conio.

Aribar V. arribar.

Aribatge s.m. **S.d.** : Droit d'arrivage; rivage. Levy Dict.

Arjau, ariau, arjôu s.m. (gr. οἰαξ). Formes : argeau, ourgeau, lariau. Barre du gouvernail. **1512** : "un arjau..." A.D. BdR. B 1487 f°63. **1571** : "...avec son arjau pour manier le tymon." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°24v°. **1897** : barre de gouvernail. Vence. V. ourgeau, orjau.

Arma v.tr. (lat. armare) V. armar.

Armada s.f. (lat. armati). Armée, flotte, armée navale. **1423** : "...per lo don de mil florins per la armada de las galeyas de nostre senhor lo rey..." A.C. Arles CC 140 f°3v°. **1465** : "G. Guilhem mandat per l'Ylla de Martegue ambe algunas letras a causa de l'armada dau Bastart de Cathalona que ha en las yllas de Marselha" A.C. Arles CC 202 f°46. **1496** : "L'an 1496 et a 5 de julh, arribet en las illos de Marssilha l'armado del rey d'Espanho, Venecians, Genoveses et fin autres, an que avian 4 caracos et barchos et galleros et plusors autres navilles." Honorat de Valbella p.8. V. estol.

Armadou (b. lat. armator). **1949** : armateur. Castellana.

Armage **1949** : armature de la fouàla d'une savega. Castellana.

Armalhado, armaillade, aumaiado, aumalhada s.f. **1769** : battude semblable à une demi folle. Duhamel du Monceau 1° sect. T. II p.109. **1827** : sorte de tramail fixe. Baudrillart.

1878-86 : sorte de filet en tramail qui sert à prendre les seiches et les barbues. V. entremaiado. F.M. L.A.

Armal, armalh s.m. **1878-86** : partie d'un filet de pêche, attache du filet. F.M. L.A. (armail).

Armament, armamen s.m. (de arma). Armement. **1384** : "Las armaduras et todas las otras causas que seran necessarias a l'amiralh per l'armamen lo comandador de Limasso las deia baylar a l'amiralh." A.C. Arles GG 76 f°120. **1878-86** : armement d'un vaisseau. F.M. L.A.

Armar, armare, arma v.tr. (lat. armare). Armer, équiper un navire. **1257** : "...E per mar armaran li Marseilhes a despensa del senhor comte..." Constans B p.520. **Ca. 1300** : "E fez armar barcas e lantz/ Que espieron certamentz/ Corsari los n'avien menatz." Raimon Feraut in Sardou p.150. **1334** : "...omni exceptions remota armare quatuor bonas et sufficientes galeas..." Amargier A p.10. **1401** : "I Espanhol per son nom apelat Diago de Baras armet tres naus sur l'auta mar a rauba de tot home..." Bertran Boyssset B.N.F. Ms fr. 5728 f°39v°. **1418** : "...per l'avantagi que pren per armar en la fusta armada..." A.C. Arles CC 135 f°48v°. **1448** : "...que lur plaguessa de non armar la galiota ni lo laut..." A.C. Toulon BB 41 f°254v°. **1494** : "un nomat Batesin Ferigoza de Rapallo a armat un galleon de portada de mylle et sinc sent emynas de fevas..." A.C. Arles CC 522 f°172. **1512** : "...et per comandament del rey en fes armar altres VI [galeros]." Honorat de Valbella p.47. **1518** : "...nos autres armararan de lahus et los armararan a salhir..." A.C. Arles CC 530f°244 bis. **1785** : un veisseou, armer, équiper, agréer un vaisseau. D.P.F. **1878-86** : armer, équiper un navire. V. adouba, arnesca, amarina. F.M.

Armatour s.m. **1785** : armateur, celui qui arme un vaisseau en course. Par extension, propriétaire d'un vaisseau, celui qui le commande. D.P.F. **1878-86** : armateur. V. armejaire. F.M. (francisme). V. armadou.

Armé, armeg, armet s.m. (lat. arma).

1° **1856** : ensemble des ancres et des amarres d'un bâtiment. Bonnefoux-Paris. **1878-86** : câbles et ancres propres à amarrer un navire dans un port. V. amarrage. F.M. L.A.

2° **1878-86** : bateau qui a son équipement et les agrès nécessaires pour la pêche. F.M. L.A.

Armé (g) adj. Renforcé par une doublure. **1691** : "deux pièces bien endentées les unes dans les autres en forme de baux arméz..." SH 134 p.64.

Armeja, armejar, arméjer v.tr.

1° **1856** : action d'amarrer un bâtiment. Bonnefoux-Paris. **1878-86** : armer, gréer, équiper un navire. V. arma. F.M. L.A.

2° **1878-86** : travailler à s'amarrer. V. ourmeja. F.M. L.A. V. ormijar.

3° **1878-86** : munir une barque de filets de pêche, une ligne d'hameçons. V. arnesCa. F.M. L.A.

Armejaduro, armejadura s.f.

1° **1878-86** : armement, équipement d'un navire F.M. L.A.

2° **1878-86** : amorce d'un ligne. F.M.

3° **1894** : pile ou empile d'une ligne. P.G. p.72.

Armejaire s.m. **1878-86** : armateur d'un navire. V. armateur. F.M. L.A.

Armèla s.f. (lat. armilla) **1941** : femelot. L.A. B.

Armer, la vogue la palamente (g) exp. **Fin XVII^e s.** : "arme la vogue le quartier de proue de la droite..." T.G. p.280. **1783** : "disposer les rames ou avirons, de manière qu'on puisse voguer au premier ordre." N. J.

Armer le prodou (g) exp. Faire force sur le garant du prodou, qui sert à arborer le mât de mestre et celui de trinquet. **Ca. 1705** : "...et en meme temps on commande à la chiourme d'armer le prodou..." T.G. p.353.

Armer la scie (g) exp. **Fin XVII^e s.** : "quand on dit arme scia, il faut que le vogue avant et l'apostis de chaque banc de la bande, où l'on arme la scie tournent le visage à proue et embrassent la rame et les autres forçats des bancs tournent le visage vers la poupe tenant de l'autre côté la rame, pour faire aller la galère en arrière." T.G. p.318.

Armesoun s.m. **1902** : cordelette qui attache le filet à l'arnoun du gangui. X.F.

Armirail s.m. V. amiral.

Armos en cuberto, armes en couverte. Branle bas de combat sur les galères. **1536** : "...tant de las nostros que de aquellos de l'Emperador, si meron armos en cuberto." Honorat de Valbella p.337. **1714** : "c'est à dire se préparer au combat, et poster tous ses détachements, il faut abattre tente, plier ou ôter les tendeleets et tout ce qui est sur la couverte d'embarassant et d'inutile, bosser les antennes, en un mot il faut être prêt à combattre." B.N.F. Ms.fr. 9177 p. 369. V. armes en couverte.

Armun s.m. **1883** (Palavas) : ensemble des cordes qui maintiennent un filet. Westphal Castelnau p.139.

Arnaud s.m. **1827** : marque sur le liban d'un grand gangui. Baudrillart.

Arnes, arnesc, arnesium s.m. (scand. herness). Objets d'armement et d'équipement d'un navire. **1318** : "...mimus unam galeam novam cum suo arnesio et apparatu, et armis inferius expressis..." Sosson p.90. **1396** : "Doas galeas entre totz en la forma susdicha bonas et sufficiens quascuna de XXIX bans ben fornidas de albres, velas, ferres, sartias, armaduras, arnes et artilharia e doas bombardas..." A.D. BdR. 351 E 658 f°201v°. **1404** : "Item, que tot uficial que sie tengut a la gallea dega portar son arnes [servelieras e gorgals e platas e manegas] Iias albarestas per cascun..." A.D. BdR. 101 E 23 f°14. **1536** : "li saliron desus anbe chopos et autres arnes de tallo sorto..." Honorat de Valbella p.301. **1878-86** : agrès et apparaux d'un navire V. aparèi. F.M. L.A.

Arnesca v.tr. (de arnes). **1878-86** : équiper, parer. F.M.

Arnoun s.m. **1902** : corde de sparterie à laquelle le gangui est attaché. X.F.

Arondir (g) v.tr. (du gén. *arrandare*). **1548** : "...et pour arondir chascune galère toutes les années une fois, fault pour poyx..." *Stolonomie* f°37. Caréner une galère. Dans le dialecte génois *arrandare* signifie donner une demi carène à un navire.

Arpeto s.f. (de *arpa*). **1878-86** : gaffe, croc de batelier. F.M V. *gaffa*, *ganche*, *pertega*.

Arpié, arpier s.m. **1902** : harpon, X.F. L.A.

Arpil, arpin, ampin, arpo s.m. (gr. *αρπαξ*). Gaffe, grappin. **1301** : "Item, duos arpils de ferro ad exhendum fustam de mari." A.D. BdR. B 1936 f°112v°. **1443** : " Plus costan VIII arpils de ferri los cals fes maistre Guilhem lo fabre dau bacha per tirar los res de laigua montan gr. VI" A.C. Marseille 13 II 1 f°59. **1509** : "Johan Bret a pres dos arpitz que valon sinc gros" A.C. Arles CC 527 f°30. **1779** : "...un ganche ou arpis..." Reg. de nolis Mus. Arlaten Arles f°67. **1878-86** : harpon, grappin F.M. L.A.

2° **1878-86** : gaffe, croc de batelier. V. *gafo*, *ganche*. F.M.

Arpoun, arpon s.m. **1878-86** : harpon. V. *arpin*, *grapin*, *foume*. F.M. L.A.

Arpouna, arponar v.tr. **1878-86** : harponner. V. *agafa*. F.M. L.A.

Arpounaire s.m. **1878-86** : harponneur F.M.

Arquebutie, arquebusié s.m. **1528** : "...per prendre las dictos galeros en avisset lodit conte Phelipin et li mandet 6 cens arquebuties que fon bon secors..." Honorat de Valbella p.197. **1878-86** : arquebusier. F.M.

Arquer (g) v.tr. (du lat. *arcus*). **1686** : "galere arquée, est celle dont la quille a perdu son trait qui étant d'abord concave devient convexe en plusieurs endroits par les longs services qu'on en retire et par le propre poids du bâtiment." A.N. Mar. D¹ 18 p.269. **1691** : "...les meme poids de la poupe et de la proüe joints aux efforts qu'elle fait dans la navigation la font arquer c'est a dire tomber de cap par les deux extrémitéz..." S.H. 134 théo. p.7. Prendre de l'arc. V. *tomber de cap*, *trousser*.

Arradou (g) adj. V. *aradou*.

Arrambar, arramber v.tr. (it. *arrembare*).

1° **1697** : "est approcher un bastiment, aller à l'abordage." S.G. **1785** : *aramber*, *accrocher* un vaisseau pour l'aborder. D.P.F. **1878-86** : *accoster*, *aborder*, *aller à l'abordage*. F.M. L.A.

2° **1856** : *aborder*, se dit d'une embarcation qui *accoste* un navire. Bonnefoux-Paris. **1878-86** : *accoster*, *aborder*. V. *abourda*, *arriba*. F.M.

3° **1976** (Le Brusç) : *s'arrambar* : *s'aborder* accidentellement. Bremondy.

4° 1976 (Le Brusé) : s'accrocher au fond en parlant d'un engin de pêche. Bremondry.

Arrambage, arrambàgi, arrambatge s.m. 1785 : action d'accrocher un vaisseau pour venir à l'abordage. D.P.F. 1878-86 : abordage. V. abordage. *A l'arrambage ! A l'abordage !* F.M. L.A.

Arrambaire s.m. 1878-86 : abordeur, celui qui va à l'abordage. F.M. L.A.

Arranquer (g) v.intr. (de l'a. oc arancar). 1697 : "signifie la même chose qu'abriver" (faire force de rames) S.G.

Arrapo tout s.m. 1878-86 : épervier, filet de pêche. V. resau. F.M.

Arrasa v.tr. (lat. ad rasmus). 1941 (Aude) : baisser légèrement une voile L.A. B.

Arrasonar, arresouna v.tr. (du lat. ratio). 1498 : "...que non laysse passar denguna barca de Nissa sensa arrasonar et que diga als mariniers que non sajón aprochar de la present cieutat de mieja lega..." A.C. Arles BB 6 f°192. 1878-86 : raisonner, montrer ses passeports, déclarer ce qu'on passe à la douane. F.M.

Arratum s.n. (du lat. ratis) Radeau. 1114 : "...ego Raimondus Berengarii... comes... donamus in perpetuum Deo et Hospitali Jherusalem fratribusque teumitum arrati Ospitalis qui per alueum fluminis quod Durentia vocatur descendit." Amargier C p.276. V. rat, radel.

Arrest, arret s.m. (lat. restare). 1878-86 : filet de mer. F.M. X.F. V. ret, arret. 1896 (étang de Thau) : "chaque thys est composé de deux filets dits arrêts" P.G. A.

Arri adv. (de arrié). 1878-86 : *faire àrri*, scier, ramer à rebours, ramer en sens contraire pour aborder. V. seia. F.M.

Arribar, aribar, arripare v.tr. (lat. arripare).

1° Arriver, gagner la rive, aborder. 822 : "Theloneum de navibus ab Ytalia venientibus, que ad eandem ecclesiam arripare videntur..." Guerard I p.12. 1194 : "Ar ven la coindeta sazós/ Que aribaran nostras naus..." Bertran de Born in Gouiran II p.714. 1394 : "...[la nau] s'en anet aribar a Morgues..." *Petit Thalamus* p.428. 1785 : arriver, approcher de la rive, aborder. D.P.F. 1878-86 : gagner la rive. F.M. L.A.

2° 1878-86 : mettre à terre, pousser vers la rive. F.M.

3° 1878-86 : abattre, arriver, changer la direction d'un navire en mettant plus de vent dans ses voiles. V. pouja. F.M. (francisme).

Arribado s.f.

1° 1878-86 : mouvement de rotation d'un vaisseau qui fait du sillage. F.M. Abattée.

2° 1878-86 : arrivage. V. vengudo. F.M.

3° 1930 : abords. Conio.

Arribador s.m. (du lat. ad riva). Lieu où les bateaux peuvent aborder. Ca. 1148 : "...donet la sua part de l'u arribador d'a Peira Lada..." Brunel I p.58. 1527 : "...nengun non porra impedar

ni pescar a l'esturjon et alauze que non parte das dictz arribadors..." A.C. Arles CC 286 f°6.
1930 : lieu où les bateaux peuvent aborder. Conio.

Arribo, arriva s.f. **1878-86** : côté du navire qui est tourné vers la terre. F.M. L.A.

Arrié s.m. (lat. pop.ad retro) **1878-86** : arrière d'un navire. V. poupo. F.M.

Arrimage, arrimàgi, arrimatge s.m. **1785** : arrimage, action d'arrimer un vaisseau. D.P.F.
1878-86 : arrimage. V. estivage. F.M.L.A. (francisme)

Arrimaire s.m. **1878-86** : arrimeur. F.M. L.A. V. arumador. (francisme).

Arrimar, arrima v.tr. (a. angl. rimen). **1785** : arrimer, arranger la cargaison d'un vaisseau.
D.P.F. **1878-86** : id. V. estiva. F.M. L.A. (francisme).

Arripere v.tr. (lat. ab ripa). Iter arripere, entreprendre un voyage. **1239** : "...dicta navis de Paradiso applicuit in Aqui Mortuis et ab inde iter suum aripuit versus partes ultramarinas..."
Blancard I p.131.

Arrisser (it. rizzare). **1682** : "Faites arriser le caique." T.G. p.261. V. risser.

Arrondir V. arondir.

Arseliere V.arceliero.

Arsenal, arsena, arsenac, s.f. (vén. arsenale de l'ar. dar sana). Arsenal. **1274** : "Magnificus ac egregius vir Guillelmus Olivarius miles capitaneus locumtenens hamiralis et gubernator arsenalis Niciae..." Compan A. p.37. **Ca. 1548** : "Comme il fault ung arcenal pour le reduict de toutes les provisions de ladicte armée..." Stolonome f°64v°. **1682** : "...audit arsenac de Marseille pour voir s'ils sont bien conditionnés..." D'Ortières Ord. p.57. **1704** : "...je sçai qu'un arsenal n'est point un port, et que c'est au contraire un édifice trez solide bâti ordinairement sur les bords d'un port, ou le plus proche de la mer qu'il est possible pour la commodité des armements." B. de la P. p.276. **1785** : arsenal, grand bâtiment près d'un port, où le Roi entretient ses vaisseaux & les choses nécessaires pour les armer. D.P.F. **1835** : "Quand l'arsenaou s'en melo..." Merle p.136. **1878-86** : arsenal. F.M. L.A. V. tercenal, darsena.

Art s.m. (lat. ars).

1° **1514** : "...an pris tos los brugins et barchas et ars de pescar de la villa de Hieros..." A.C. Arles CC 528 f°206. **1878-86** : *lis art* : les arts : les rets, l'ensemble des filets de pêche. *Lou grand art* : la grande pêche, celle qu'on fait avec des tartanes et autres navires; la pêche en pleine mer. *L'art menu* : la pêche côtière, avec des petites embarcations; la pêche dans les étangs. *L'art floutant* : la pêche avec des filets flottants, par opposition à la pêche à la traîne. F.M. L.A. V. mestier.

2° **1941** (Leucate) : grand filet constitué par une manche munie de deux ailes destinées à amener le poisson. Il est utilisé dans la pêche à la traîne. L.A. B. p.237.

Art de la mar, arte maris s.m. (lat. ars) Connaissance de la mer. **1253** : "...eligi debeant tres probi viri de arte maris sive habentes noticiam et experimentum artis maris..." Pernoud B p. 49. **1332** : "Que degun marinier o outra persona apta e acostumada en art de la mar..." A.C. Marseille BB 13 f°114.

Art de pescar s.m.pl. Matériel de pêche, ensemble des filets. **1459** : "Segon los capitols et ordenansas fachas en lo luoc del borc de la Ciutat subre los arts de pescar..." Berthelot p.58.

Art de navegar s.m. Navigation. **Ca. mil. XIV^e s.** : "...ad exercendum artem navigandi..." A.C. Montpellier Arm. H Cass. V n° 3820.

Artic adj. (lat. arcticus). **Ca. 1274** : "Polus arthic es aquela estela que tota temps appar, de mar apelada o tramontana." Bibl. Sainte-Geneviève Ms 1029 f°119.

Artilhar, artiller v.tr. (lat. attiliare). Armer, munir d'armes. **1533** : "...la dicta nau ero quasi como una caracho et artilhado que non avia caracho de Geno sa parelha..." Honorat de Valbella p.263. **1682** : "...lorsqu'il s'agira d'artiller quelques galeres..." D'Ortières Ord. p.313.

Artilharia s.f.

1° Atelier de fabrication d'armes. **1318-9** : "...magistri Antonii, magistri balistarum, qui solvit infrascriptis personis operantibus in artilharia balistarum..." Sosson p.252.

2° Armes d'un navire. **1396** : "Doas galeas entre totz en la forma susdicha bonas et sufficiens quascuna de XXIX bancs ben fornidas de albres, velas, ferres, sartias, armaduras, arnes e artilharia e doas bombardas..." A.D. BdR. 351 E 658 f°201v°.

3° Pièces d'artillerie. **1504** : "...et perderon quasi toto l'artillerie de bronso que ero de gran valor..." Honorat de Valbella p.15.

Artimon, artemon, artimonus, artimoun s.m. (lat. artemo)

1° Au Moyen Age c'était la voile et le mât de l'avant. Vers 1515 à Bordeaux la substitution s'est opérée et à l'inverse des autres langues, dans le domaine français, la misaine est devenue le mât de l'avant et l'artimon celui de l'arrière (cf. Jacques Bernard, T. I, p.339). Au XVI^e siècle sur les galères c'est une voile de taille moyenne de l'arbre maistre (artimone della maestra, Crescentio). **1248** : "...duas arbores predictas : artimonum scilicet et arborem de medio..." Blancard I p.91. **Ca. déb. XIII^e s.** : "e levat l'artimo segon lo bufament de l'aura tenio al ribage..." Cledat p.266. **1318** : "...sunt necessaria VI vela, quarum illud velum dictus artimon erit longitudinis L goarum..." Boislisle p.251. **1318-19** : "Item, 3^a vela nova : videlicet unus arthimonus qui est de 49 fers..." Sosson p.89. "...in artimonibus duarum maiorum galearum... ponendo in quolibet artimone 27 pecias..." id. p.231. **1447** : "...artymonum de cotonina..." A.D. BdR. 351 E 328 f°31v°. **1512** : "Primo une bourde, ung artimon, ung trinquet de qanebast, une mejane..." A.D. BdR. B 1232 f°6. **1519** : "...l'artimon et las entenas lo treu et ses entenas..." A.D. BdR. 381 E 167 fol.

2° Mât de l'arrière. **Ca. 1705** : "M. le Bailly de La Pailletrie, chef d'escadre, commandant les six galères de l'Océan a fait mettre des artimons à ses six galères qu'on ne met que dans le besoin.... Le mât d'artimon se place appuyé contre la tenaille du berceau qu'on a amarré avec des cordages qui embrassent le mât et la tenaille." T.G. p.419. **1785** : artimon, mât d'un vaisseau le plus près de la poupe. Artimoun vient de timoun, gouvernail, parce que ce mât est

proche du gouvernail (*sic*) D.P.F. **1878-86** : artimon, mât de l'arrière d'un vaisseau. mast. F.M. V. mejana.

Arumador s.m. (a. angl. rimen). **1930** : arrimeur. Conio. V. arrimaire.

Arumar v.tr. **1930** : arrimer. Conio.

Asesc s.m. (lat. ad escare). **1965** : appât. L.A.

Asescar v.tr. **1965** : amorcer, appâter. L.A.

Asegurador s.m. (du lat. assecurare). Assureur. **1502** : "...que lo dit blat non vegessa ha bon salvament fins a tant que fossa descargat en terra a Gena que los dis aseguradors sian tengus de pagar..." A.C. Arles CC 524 f°44.

Aspe V. asta.

Asportados s.m. Pacotille. **1634** : "faculté que chaque officier ou matelot a de mettre à son compte... dans le navire jusqu'au poids de tant de quintaux... les Levantins disent Asportados de Mariners." Cleirac p.7.

Assegurar, assegura v.tr. (lat. pop.assecurare).

1° Assurer. **1496** : "lo es veritat que yeu aviau assegurat la dicha nau per dos cens florins..." A.D. BdR. 366 E 19 f°31. **1502** : "...los mesenhors consols et conseilhiers d'Arle si fan assegurar en lur blat cargat sus la sagetiera de Bernardin de Montan de Nervi dal luec de la ribiera de Jena..." A.C. Arles CC 524 f°44.

2° **1878-86** : *assegura lou pavaïoun* : assurer le pavillon, tirer un ou plusieurs coups de canon, dès que le pavillon est hissé à la poupe. F.M.

3° **1897** : assujétir (l'antenne). Vence.

Assentide, assenti (g) p.p.(lat. assentire). Fendu. **1672** : "une entene assentide c'est à dire une entene laquelle par quelque grand effort a donné des marques de faiblesse." Ms. A. p.12. **Ca. 1705** : "Mais lorsque votre eperon ne se trouve que fendu, ou bien asenty, vous pouvez le raccomoder..." A.N. B 6 144 p.126.

Assour s.m. (lat. sulcus ?). **1878-86** : coupure des dunes par laquelle la mer communique avec un étang du littoral. V. grau. F.M.

Assourra v.tr. (du lat. saburra). **1878-86** : enfoncer dans le sable, charger, alourdir. V. ensourra. F.M.

Asta, aspa , aste, asto, s.f. (lat. hasta).

1° Barre de cabestan. **1298** : "Item, III piule et II aspe de arguilo." Blancard II p.461. **1452** : "...arguil cum suis aspis." 351 E 769 f°240v°. **1518** : "Item, IIII astes per l'argui". A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3. **1634** : "Plus un per d'aspe pour l'arguy" A.D. BdR. 14 E 403 n. fol.

2° Verge d'ancre. **1301** : "Item, ancoram fractam per astam unam." A.D. BdR. B 1936 f°110 R. **1697** : aste ou aspe : verge du fer (ancre) S.G.

3° Bras d'une rame. **1301** : "Item, remos fractos veteres inter astas et gillonas octo." A.D. BdR. B 1936 f°113. **1630** : "Elles sont divisées en ce qui sort de hors la galère, ce qui est divisé encore en deux en l'haste qui est le haut..." Bouchard p.162.

4° Manche d'outil. **1301** : "Item, astas forquetarum galearum viginti octo." A.D. BdR. B 1936 f°114.

5° Barre de gouvernail. **1301** : "Item, astas de temonibus novas tredecim." A.D. BdR. B 1936 f°115.

6° Hampe d'une arme, d'un pavillon. **1301** : "Item, roncolas cum asta quatragesima nonagesima octo." A.D. BdR. B 1936 f°108v°. **1491** : "II astes" A.D. BdR. 351 E 464 f°254. **1551** : "vingt cinq astes de bandiere avec ses pommeaux et haste pour l'estandart." A.D. BdR. B 236 p.6. **1691** : aste des bandières des signaux : ces hastes servent à arborer à tous les endroits de la galère où il est nécessaire les bandières des signaux, on leur donne 11 pieds 1/2 de longueur et 2 pouces de diamètre." S.H. 134 p.244. **1697** : "est une pièce de bois de hestre, qui porte la banière de mestre et trinquet ; l'aste de mestre a neuf pieds de long, deux pouces de diamètre en rond avec une pomme au bout d'en haut, l'aste de trinquet n'a que sept pieds et demy de long et deux pouces de diamètre en rond." S.G. **1878-86** : manche, hampe, bâton de pavillon. F.M. L.A.

7° Aste des flammes de mestre et de trinquet et de leur gaillardet. **1691** : "ces pièces étant passées dans les foureaux qui sont à la teste des flammes servent à les tenir étendues, lorsqu'on les arbore aux pennes des antennes de mestre et de trinquet, on donne à celle de mestre 24 pieds de longueur et de[ux] pouces 1/2 de diamètre." S.H. 134 p.243.

8° Aste du gaillardet. **1691** : " on donne à l'haste du gaillardet de celle de mestre onze pieds de long^f et un pouce et 1/2 de diamètre et à celle du gaillardet de la flame de trinquet 9 pieds de long^f et un pouce 1/4 de diamètre. S.H. 134 p.244.

9° Astes des penneaux des espales **1691** : "ces hastes servent à arborer de chaque côté de l'espale un peneau à la grande batayole, dont l'usage est de faire connoitre au pilote de quel côté vient le vent, on leur donne 6 pieds 1/2 de longueur, et un pouce 1/2 de diamètre." S.H. 134 p.244.

10° Aste de tendelet. **1697** : "ou partegue, est une pièce de bois de hestre, qui sert pour lever le tendelet, dans lequel elle est passée, on met sur le bout de cette aste sur la parteguite et l'autre bout sur la grande batayole de l'espalle, il y a deux astes, une de chaque côté du tendelet, elles ont chacune dix neuf pieds de long et trois pouces en quarré qu'on arrondit ensuite." S.G.

11° Perche à sonder. **Ca. 1705** : "...et un aste bois de faux de 12 pieds de long marqué pour sonder dans le besoin." T.G. p.435.

Astrocq s.m. **1622** : V. estrope.

Astrolabi, astroulàbi s.m. (lat. astrolabium). **1339** : "...et un libret vermeil que es en l'almanac de Prosach e l'astrolomia e I astrolabi de laton." A.C. Marseille 9 II 187 f°5. **1511** : "recepisse a nobili viro domino vigerio Massiliam ...sommam centum et quinquaginta scutarum auri que quodam opere regis complendo quod astrolabum regale dictum..." A.D. BdR. B 7039 fol. **1878-86** : astrolabe F.M.

Ataladoira s.f. (?) **XIX^e s.** (gabarres du Lot) : pièce en fer forgé qui fixait le gouvernail des bacs et gabarres. Bosc p.93. V. talagoira.

Atargüé s.m. (it. tarchia). **1975** : voile à livarde. Beaudoin. p.12. V. tarquier.

Atemprar, atemparr, v.tr. (du lat. temperare). Règler les voiles. **Ca. 1226** : "E. l cap devant so li governador/ Que atempran las velas." Martin Chabot II p.156. **S.d.** : régler. Levy Dict. V. orienter, ranger, trempa.

Atendar v.tr. (de tenda). Mettre une tente. **1397** : "...foron aparellhat IIII lahuts et un quaraton atendat on montet lo rey..." Bertran Boysses B.N.F. Ms. fr. 5728 f°25v°. **1536** : "...XX galeros et dous fragatos las callas an estat a Fabregat et aqui an atendat..." A.C. Arles CC 545 f°429. **1930** : couvrir d'une tente, pavoiser. Conio.

Atenenc s.m. (?) **1965** : écueil. L.A.

Aterrage, aterràgi, aterratge s.m.

1° **1785** : atterrage, lieu où un vaisseau peut prendre terre. D.P.F. **1878-86** : atterrages, proximité de la terre. F.M. L.A.

2° **1878-86** : atterrissage, action de prendre terre. F.M. L.A.

Aterraire s.m.

1° **1878-86** : celui qui atterrit. F.M. L.A.

2° **1878-86** : qui n'a pas le pied marin. F.M.

Atraca, atracar, s'atraquer v. tr. (néerl. trekken). **1856** : s'approcher, en parlant d'un quai, pour charger ou décharger un navire avec facilité. Bonnefoux-Paris. **1878-86** : accoster un quai pour charger des marchandises. V. acousta. F.M. L.A.

Atraouca s.f. **1897** : (Leucate) "Atraouqua ou battude à la frappée : le filet est identique à la battude flottante. Mais lorsqu'il est immergé, on frappe sur l'eau avec l'aviron ou sur le fond de la nacelle avec le pied pour épouvanter le poisson..." P.G. C. p.367.

Atras, atres s.m. pl. (germ. teri). Formes : attras, atra, atrait, atrès. Grément, armement d'un navire, engins de pêche. **1634** : "Plus pour faire oster tous les attraits du navire." A.D. BdR. 14 E 403 n. fol. **1664** : "le comite doit se charger... et de tout le reste des attras de la guallere quy servet à la navigation..." Luppé p.167. **1678** : "...la moitié d'un petit bateau servant a pescher nomé Saint Pierre, la moitié de ses atres..." Hildesheimer p.65.

Atroubat s.m. (it. trovare). **1878-86** : nom qu'on donne à deux des tours des bordigues. V. tourre. F.M.

Atterrar, atterare v.intr. (de terra).

1° Comblé avec des alluvions. **1397** : "...in tempore antiquo solebat currere una brasseria Rhodani et nunc est atterata..." A.C. Arles DD 96 f°76v°.

2° **1785** : reconnoître la terre, y aborder. D.F.P. **1878-86** : découvrir la terre, prendre terre, atterrir. V. arriba. *Barquet aterra*, nacelle jetée à terre. F.M. L.A.

Aubaihé s.m. 1911 : mer, eau unie. Pila.

Auban, auba, alba s.m. (fr. hauban du scand.). 1785 : cordes qui tiennent le mât. D.F.P.1941 : hauban. L.A. B. p.237. V. ouban (francisme). V. candela, corona, costiera, sarti.

Aubarestier s.m. V. albalestrière.

Aubejar v.intr. (lat. alba). 1524 : "...nostres pescadors aubejavan, et en aubejant los viron..." Honorat de Valbella p.147. 1878-86 : pêcher avant le lever du soleil ; faire la pêche aux poulpes, en jetant de l'huile sur l'eau pour les mieux voir. V. pesca. F.M.

Aubejado s.f. 1878-86 : pêche qu'on fait à l'aurore. V. primo. F.M.

Aubejaire s.m. 1878-86 : celui qui pêche avant le lever du soleil, pêcheur de poulpes. V. pescadou. F.M.

Aubo s.f. (lat. alba). 1878-86 : temps qui s'écoule depuis le souper de l'équipage jusqu'au premier quart. *Sardino d'aubo*, sardines que l'on prend à la pêche du matin. F.M.

Auboura V. arborar.

Aubre s.m. 1878-86 : V. arbre mast. F.M. 1949 : (Nice) : lu aubre : la mâture. Aubre à piboula, mât d'une seule pièce (mât à pible). Castellana. V. arbre.

Aubret s.m. 1878-86 : mâtereau, bout de mât. V. bigo. F.M.

Auceliero s.f. V. cabussière.

Aufo s.f. (ar. alfa). 1878-86 : sparte ; *cordo d'aufo* : corde de sparte. F.M. V. alfa.

Augilar s.m. (du lat. alveus). Vivier. 1453 : "...ad dictam barchiam piscandum duarum postarum d'augilar." A.D. BdR. 355 E 109 f°662. V. serva.

Augivèu, angirèu s.m. 1878-86 : V. angirèu.

Augo, auga, alga s.f. 1878-86 : algue. F.M. L.A.

Aumosnier (g) s.m. (du lat. pop.alemosina). 1672 : "L'aumosnier, six escus le mois, il doit avoir soing d'embarquer les ornements de l'autel, et est obligé de dire la messe les dimanches et les festes si le temps le permet, de faire dire les prieres le matin et le soir a la chiourme et a l'equipage, de donner bon exemple, de desfendre les blasphemes soubz des peines tres rigoureuses, il doit tous les matins savoir le nombre des malades les visiter pour sçavoir s'ils ont besoin de sacremens, et faire en sorte qu'on leur donne les alimens et remedes necessaires." Ms. A. p.75.

Aura, auro s.f. (lat. aura). Vent. Aura sobriera, vent arrière. **Ca. 1300** : "...quinze milhas o plus agron aura sobriera..." Raimon Feraut in Sardou p.165. **1878-86** : vent. *Auro folo*, coup de vent impétueux ; *auro caudo*, vent chaud, vent du sud ; *auro bruno*, *auro rousso*, vent d'est; *auro drecho*, *auro d'aut*, vent d'amont, vent du nord, bise. F.M. L.A.

Aurado, aurada s.f. (lat. aura). **1878-86** : coup de vent. V. boufado, ventado. F.M. L.A.

Auragan, alagan, ouragan s.m. (esp. huracan, du caraïbe). **1878-86** : ouragan, tempête qui tourbillonne. V. auristre, broufounié. F.M.

Aurage, auràgi, auratge s.m. (de auro). **1878-86** : orage, tempête, vent accompagné de pluie et de tonnerre. V. aurige, tempèsto. F.M. L.A.

Aurai, aural, aurail (de aura ?). s.m. **1415** : Item, quoddam lautum piscandi munitum arbore, antennis, timonis, aurale, vela, ferro et duodecim remis tam bonis que debilus" A.D. BdR. Aix 302 E 213 f°77. **1697** : "est un pilier en terre, ou un anneau, mis exprez auquel on attache le bout d'un cap pour soutenir la galère et la tenir en son lieu, il y a aussy des aurails de roche et de pierre naturels ou artificiels, qui servent au meme usage." S.G.

Aurasso s.f. **1878-86** : grand vent, vent impétueux. V. mistrau, ventas. F.M.

Aure s.m. V. aubre. L.A. B.

Aureto, aureta s.f. **1878-86** : brise, zéphyr. V. eissaure, ventoulet, vent larg. F.M. L.A.

Aureras s.m. **1894** : partie médiane des ailes d'une aissauge, d'un brégin. P.G.

Aurige s.m. **1878-86** : bourrasque, orage. V. aurage. F.M.

Auriho s.f. (lat. auricula) **1897** (Istres) : paroi extérieure d'une petite bordigue. P.G. C. p.214.

Auriolar s.m. (?) **1332** : "...prohibita non retia sunt hec ut dixit videlicet auriolar, brugin et alia retia dictum retz segua". A.C. Mt. DD 28 f°011. Type de filet semblable à une cabussière pour attraper les oiseaux sur les étangs (?).

Auristre, auriscle s.m. (auro + austro). **1878-86** : ouragan, bourrasque en Languedoc. F.M.

Auro V. aura.

Auseliero V. cabussière. P.G. C. p.249.

Aussa v.tr. (lat. pop.altiare) **1666** : "...et puis apres haussa l'enttenno..." de Bègues p.55. **1878-86** : hausser. *Ausso*, hisse, élève. F.M.

Aussiero, orsiero, auciera , aussière s.f. (lat. altiare).

1° **1793** : "...une ancre fert, douze falque, dix aousses..." Boyer A p.55. **1878-86** : enlarmure, bordure en grosses mailles qu'on ajoute à un filet délié, pour lui donner de la force et le

relever. V. gratièu, ralingo. F.M. L.A. **1894** : sardon triangulaire placé sur le côté d'un sardinal et qui est jeté en premier à la mer. P.G. p.199.

2° **1878-86** : aussière, gros cordage. V. liban. *Remouca 'no barco em'uno aussiero*, touer une barque avec une aussière. F.M. L.A.

3° **1878-86** : corde flottante qui sert à indiquer l'endroit où un filet est tendu. V. signau. F.M. L.A.

Ausso, auça s.f. (du lat. altus).

1° **1878-86** : vague, onde. V. erso. F.M. L.A.

2° V. aussiero 2°.

Austrau, austro s.m. (lat. auster). **1878-86** : midi (Sud). F.M.

Autan s.m. (lat. altus).

1° **1878-86** : autan, vent de Sud-est en Languedoc. V. embat, marin. F.M. L.A.

2° **1878-86** : mirement, effet de mirage sur la haute mer. V. miramen. F.M.

Autanèl s.m. **1965** : vent d'est léger. L.A.

Autarelle, autanella s.f. (du lat. autar).

1° Toletière, plaque de chêne vert garnissant l'apostis pour en éviter l'usure par le frottement des rames. **1672** : "est une table d'un pan de longueur et demi pan de largeur qu'on anchasse dans l'aposti..." Ms. A. p.26. **1685** : "les hauterelles servant à supporter les rames, élevées d'un pouce 1/2 plus que l'apostis, bien arrondies, elles doivent être de bois de chesne verd de 13 pouces de longueur, 3 pouces de large sur 3 pouces de hauteur" T.G. p.91. **1933** (Nice) : ou scaumiera, pièces de bois fixées sur l'orle pour maintenir le tolet. Cason. V. dautarello.

2° **1672** : "On fait encore une autre sorte d'autarelle qui s'enchasse comme l'autre et qu'on laisse trois ou quatre doigts par dessus l'apostis quand il est trop bas pour relever la rame, ce qui arrive ordinairement après quelques campagnes." Ms. A. p.27.

Autazo s.f. (du lat. altus). Sens incertain, drisse ? **1540** : "plus l'autazo de la guabye du trynquet ambe sa talha." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3421 f°3v°.

Auteo, autié s.f. (lat altus). **1575** : "...procedant du fait et peche de l'art et metier de la batudo et d'auteo et d'autres..." A.D. BdR. 250 E 5 p.241. **1878-86** : filet de pêche usité à Marseille, ainsi nommé parce qu'il est plus haut que la batudo. F.M. **1974** : filet de poste à La Ciotat. *Prouvençau a l'escolo*.

Auturié s.m. **1878-86** : hauturier, pilote qui sait observer la hauteur des astres, qui sait se conduire en pleine mer. V. pilot, poujaire. F.M.

Auvalés (g) s.m. (lat. ovum). **1697** : sont des espèces de tinaux pour vuidier le vin, dont la figure est ovale, et par cette raison on les appelle auvalés." S.G.

Auvèu s.m. (lat. alveum). **1878-86** : sorte de claie de roseaux, avec laquelle on construit l'enceinte des bordigues. F.M.

Avaler, avarar, avarer, avara v.tr. (lat. varare).

1° Lancer un navire. **1493-4** : "pour marche fait avec luy de d'avalier les six galleres..." A.D. BdR. B 2551 f°123. "...pour le loyer de trois polieges avarer les dites galleres..." id f°126. **1588** : "...pour avarar ladite fargato..." A.C. Arles CC 592 (I) f°95. **1622** : "la gallaire estant en cet estat en terre...elle s'avalle dans l'eau avec assez de difficulté et de péril..." Hobier p.20. **1785** : "lancer un vaisseau à la mer, le mettre à flot. D.P.F. **1878-86** : lancer un navire, le mettre à flot. V. amarina, jita, vara. F.M.

2° Avarer la palamente. **1697** : "on se sert de ce mot pour commander à la chiourme de remettre les rames en leur place, après qu'on n'a plus besoin de les tenir conillées." S.G. **1721** : "Quand on dit avare, les forçats de la bande droite et de la gauche, prenent les bouts des rames qui sont conillées, c'est à dire qui sont au travers et dessus la courcie de la galère, pour les remettre à leurs places. Lorsque les pèles commencent à toucher les estrops, les forçats de chaque bande, doivent y mettre les deux mains pour l'alargir; afin de faciliter l'entrée aux pèles, après les rames doivent être poussées jusques aux oreilles des galavernes où est leur varitable place." Debenat. p.573.

3° **1878-86** : prendre le large F.M. L.A.

Avans s.m. (lat. ante). **1878-86** : avant d'un vaisseau. V. pro. F.M.

Avant (lou d'-) s.m. **1897** : palan d'amure d'une voile latine. Vence. V. orse d'avant.

Avant tout commandement **1697** : "c'est faire voguer toutes les rames, ce que l'on fait toujours quand on sort d'un port." S.G.

Avantage, avantàgi s.m. **1878-86** : poulaine. V. pouleno. F.M.

Avara s.f. **1949** : mise à l'eau, lancement. Castellana.

Avarer v.tr. V. avaler.

Avaria, avarie s.f. (byz. αβαρία).

1° Droits de port. **1210** : "...III bisancios et dimidium millarensium pro libre, mundos de duana et de omnibus avariis..." Blancard I p.7. **1697** : "est un droit qui se paye pour l'entretien d'un port par chaque vaisseau qui y mouille, il n'y a que les marchands et les particuliers, qui soient sujets aux avaries." S.G.

2° **1785** : avarie, dommage arrivé à un vaisseau ou aux marchandises dont il est chargé. D.P.F.

Aven s.m. **1827** : sorte de pêche à la traîne avec des lignes. Baudrillart. syn. : pêche à la tartane P.G. A.

Avenier adj. (de aveni). **XVIII^e s.** : "On appelle postes avenier ceux qui ne dépendent d'aucun estancy et qui sont au premier occupant..." A.D. BdR. 250 E 5 p.5.

Averrar v.intr. (du lat. averrere) Naviguer, atteindre. **1341** : "Item, tota galea que s'averra en la mar de Marselha pagy un tes de florin." A.D. BdR. 3 B 43 fol.

Aviron, aviroun s.m. (fr. aviron). Rame, aviron. **1498** : "...Item, trigintiquatuor grans avirons..." A.D. BdR. 373 E 86 f°159 (inv. nef de Normandie) **1526** : "Deux barques fornies avec abyrons et la fragate." A.D. BdR. B 1260 f°75. **1587** : "dins sa man arrapet l'aviron." Lois Bellaud p.14. **1878-86** : aviron. V. rêm. F.M. (francisme).

Avitalhar, avitaia, v.tr. (du lat. victualia). Avitailler. **1494** : "...dictum barchotum bene stagnam, velis et entenis, aliisque fornimentis, corriis, munitum et advictualhatum...". **1512** : "car malgrat tot avitoalheron lo dit castel, et puis s'en retourneron en Marssilha..." Honorat de Valbella p.49. **1513** : "lesdicts Piero d'Escalas et Johan lo Clerc cappitanis seran tenguts avitalhar lodict lahut sive bergantin ben et degudament..." A.C. Marseille 20 II 45. **1549** : "...uno fusto de Turcs que a avytralhat a Tollon." A.C. Arles CC 558 f°680. **1878-86** : avitailler, ravitailler. F.M. L.A.

Avitalhier v.tr. **1930** : avitailleux. Conio.

Avus s.m. (lat.). Filet. **1311** : "Quod quicumque de coetero piscabitur in aquis stagnorum Lunelli et Melgorii cum artibus piscandi, videlicet batuda, vel fichorra, vel avus..." Du Cange.

Aydant de canonnier (g) s.m. V. aide canonnier.

Ayseau (g) s.m. Axe, **1503** " Deux aysseaux pour les timons" A.D. BdR. 373 E 93 fol. **1878-86** : axe, essieu F.M.

Azaura v. tr. (ar. zauraq). Navire sarrasin (hapax). **Ca. 1300** : "C'apareyllan azauras e galeyas e naus." Raimon Ferat in Sardou p.194.